
Международный Фонд Спасения Арала
Межгосударственная Координационная Водохозяйственная Комиссия
Научно-Информационный Центр

	ЮРИДИЧЕСКИЙ СБОРНИК	
--	---------------------	--

		№ 19 2008 г
--	--	----------------

**МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ СОГЛАШЕНИЯ
ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ ВОДАМ,
ЗАКЛЮЧЕННЫЕ ГОСУДАРСТВАМИ
ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ, КАВКАЗА
И ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ (ВЕКЦА)**

Ташкент - 2008 г.

Настоящая публикация знакомит с межправительственными соглашениями по трансграничным водам, заключенными между государствами восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА).

Брошюра рассчитана на специалистов-практиков водного хозяйства, студентов высших учебных заведений соответствующего профиля, слушателей Тренингового центра МКВК.

СОДЕРЖАНИЕ

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Российской Федерации о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов.....	5
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов.....	13
Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Украины о совместном использовании и охране пограничных вод.....	18
Соглашение между Правительством Украины и Правительством Словакии по вопросам водного хозяйства в пограничных водах.....	27
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о рациональном использовании и охране трансграничных вод.....	34
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области сохранения и использования рыбных запасов в Чудском, Теплом и Псковском озерах.....	40
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии по охране и использованию трансграничных вод.....	44
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о сотрудничестве по водохозяйственным вопросам.....	49
Соглашение между Правительством Украины и Правительством Венгрии по вопросам водного хозяйства в пограничных водах.....	52
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных вод.....	61

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Кыргызской Республики об использовании водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования на реках Чу и Талас.....	67
Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Кабинетом министров Украины о совместном использовании и охране трансграничных вод.....	71
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области использования и охраны трансграничных рек.....	80
Меморандум об экстренном уведомлении сторон о стихийных явлениях на трансграничных реках.....	84
Соглашение между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики об экстренном уведомлении Сторон о стихийных бедствиях на трансграничных реках	87
Соглашение между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о развитии научно-исследовательского сотрудничества на трансграничных реках	90
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных водных объектов	93

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Российской Федерации о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов

Правительство Украины и Правительство Российской Федерации, далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь Декларациями о государственном суверенитете Украины и России,

желая сохранять и улучшать экологическое состояние трансграничных водных объектов и определить принципы их совместного использования,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения трансграничными водными объектами признаются:

участки рек и других поверхностных водотоков, по которым проходит государственная граница между Договаривающимися Сторонами;

поверхностные и подземные воды в местах, где их пересекает государственная граница.

Под защитой трансграничных водных объектов от загрязнения понимается предотвращение, сокращение и сохранение под контролем привнесения в них прямо или косвенно твердых, жидких, газообразных веществ, радионуклидов или энергии теплых вод, которое может ухудшить состав или свойства трансграничных вод сравнительно с совместно утвержденными Договаривающимися Сторонами показателями.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны не будут без согласования между собой проводить водохозяйственные мероприятия и мероприятия по защите водных объектов от загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие на территории другой Договаривающейся Стороны, выражающееся в изменении расположения водных объектов, их глубины, уровня в свободном стоке воды и ее качества, чем может быть нанесен вред или причинен ущерб водным участкам, рыбным запасам и другим биологическим ресурсам, землям, постройкам или другому имуществу, а также вызвана опасность наводнения, значительной убыли воды, изменения главного фар-

ватера, затруднения в пользовании общим фарватером для транспорта или другие аналогичные по своим последствиям нарушения общественных интересов.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон:

обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических и водоохранных сооружений, а также противопаводковых объектов на трансграничных водных объектах, согласовывают режим эксплуатации гидротехнических сооружений, пропусков воды, планы водоохранных и водохозяйственных мероприятий и решают вопросы их приоритетного финансирования;

информируют друг друга об осуществляемых и намечаемых водоохранных и водохозяйственных мероприятиях, влияющих на состав и свойства трансграничных вод, оповещают друг друга об аварийных ситуациях, а также проводят взаимные консультации и оказывают помощь по этим вопросам;

совместно разрабатывают схемы комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственные балансы с учетом качества трансграничных вод;

осуществляют, в случае необходимости, совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;

сотрудничают в разработке показателей качества вод соответственно характеру водопользования, методов и технологий по предотвращению загрязнения вод и их вредного воздействия, а также по рациональному использованию водных ресурсов;

принимают меры по сохранению на оптимальном уровне биоресурсов водоемов с целью обеспечения оптимального режима рыболовства и сохранения биологического разнообразия экологических систем;

оценивают состояние биоресурсов, устанавливают согласованные режимы и объемы их добычи на акваториях водоемов, находящихся под юрисдикцией Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Распределение водных ресурсов трансграничных вод устанавливается в утверждаемых Договаривающимися Сторонами схемах комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственных балансах трансграничных водных объектов.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обеспечивают соблюдение согласованных принципов вододеления с учетом экологических попусков.

Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон причинит убытки или ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, то обязанность их возмещения потерпевшей Стороне возлагается на Договаривающуюся Сторону, которая их осуществила.

В каждом случае размеры ущерба определяются совместными группами экспертов и утверждаются Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют принципы сотрудничества в отношении регулярного обмена информацией и прогнозами по гидрологии и качеству трансграничных вод, устанавливают объемы, программы, показатели и методы измерений, наблюдений, а также обработки их результатов, места и сроки проведения указанных работ.

Каждая Договаривающаяся Сторона для оценки качества вод и изменения уровня их загрязненности по согласованным показателям и программе организует наблюдения в согласованных створах на трансграничных водах.

Договаривающиеся Стороны совместно определяют перечни створов и показателей качества вод, по которым целесообразно организовать наблюдения. Эти перечни могут уточняться и дополняться Договаривающимися Сторонами.

Для сопоставления данных наблюдений о качестве трансграничных вод Договаривающиеся Стороны разрабатывают и согласовывают в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения единую программу наблюдений, единые методики анализа, а также способы оценки состояния и изменения качества вод. Программа и методики предусматривают место, время и периодичность отбора проб воды, методы их анализа, а также способы оценки фактического состояния и изменения качества вод.

При загрязнении трансграничных вод в чрезвычайных ситуациях Договаривающиеся Стороны безотлагательно информируют об этом друг друга и принимают на своей территории необходимые меры к устранению причин загрязнения и сокращению ущерба от загрязнения этих вод.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по предотвращению изменения русел трансграничных водных объектов.

В случае, если осуществление водохозяйственных мероприятий может повлечь изменения положения этих русел, то такие мероприятия предварительно согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах на своей территории, которые согласовываются между Сторонами.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает передать выполнение указанных проектных работ другой Договаривающейся Стороне или если такие работы предполагается проводить совместно, то их выполнение осуществляется на основании отдельных договоров или контрактов, заключаемых в определяемом Договаривающимися Сторонами порядке.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются имеющимися в их распоряжении данными, необходимыми для разработки и согласования проектов водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах.

Проведение изыскательских работ силами и средствами компетентных органов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется на основании разрешения этой другой Договаривающейся Стороны, которое выдается после согласования программы и порядка выполнения указанных работ.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на трансграничных водных объектах на своей территории.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает доверить выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах другой Договаривающейся Стороне или если такие мероприятия предполагается проводить совместно, то эти мероприятия осуществляются на основании отдельных договоров или контрактов, заключаемых в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий, представляющих взаимный интерес, осуществляется на основании отдельного договора или контракта, заключаемого в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Договаривающиеся Стороны могут по обоюдному согласию доверить выполнение проектных, строительных и других работ на трансграничных водных объектах третьим сторонам.

Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на трансграничных водных объектах на своей территории за свой счет.

В случае, если в водохозяйственных и водоохранных мероприятиях, проводимых на территории одной Договаривающейся Стороны, заинтересована также другая Договаривающаяся Сторона, то на основании договоренности расходы на проведение таких мероприятий распределяются между Договаривающимися Сторонами.

Водохозяйственные мероприятия, которые осуществляются в интересах одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, выполняются за счет заинтересованной Договаривающейся Стороны на основании договора или контракта, заключаемого в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны обязуются не предпринимать на своей территории действий, способных привести к нарушению согласованных режимов использования трансграничных водных объектов.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают свои компетентные органы необходимыми материально-техническими ресурсами для предотвращения затоплений и своевременного проведения ремонтных работ в период высоких уровней на трансграничных водных объектах.

В период опасности затоплений и загрязнений при прохождении паводков, в случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон по мере возможности оказывают взаимную помощь рабочей силой, механизмами, транспортными средствами, материалами и инструментами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно информируют друг друга о ледовых явлениях, резких подъемах уровня трансграничных вод над взаимообусловленными горизонтами, их загрязнении, а также о повреждениях гидротехнических сооружений.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводков поддерживают постоянную связь между собой, согласовывают и осуществляют мероприятия по борьбе с наводнениями и защите населения, материальных ценностей и предотвращению загрязнения вод.

Статья 12

Компетентные органы Договаривающихся Сторон проводят на трансграничных водных объектах, каждый на своей территории, взаимосогласованные мероприятия по охране и воспроизводству рыбных запасов.

Статья 13

В целях выполнения настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначает Уполномоченного и двух его заместителей и информирует об этом другую Сторону по соответствующим каналам.

Статья 14

Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, Уполномоченные проводят совещания один раз в год, при необходимости и внеочередные совещания.

Совещание Уполномоченных проводится поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон (если не будет решено иначе) и созывается Уполномоченным той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно проводится.

Внеочередное совещание проводится на территории той Договаривающейся Стороны, по просьбе Уполномоченного которой оно созывается, в течение 30 дней после получения просьбы.

Предварительная повестка дня совещания Уполномоченных устанавливается на предыдущем совещании.

Повестка дня внеочередного совещания предлагается Уполномоченным, по просьбе которого оно созывается, одновременно с просьбой о его проведении.

Протоколы совещаний составляются в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Статья 15

Уполномоченные и их заместители в период между совещаниями обеспечивают рассмотрение и решение вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и решений совещаний Уполномоченных. Уполномоченные и их заместители поддерживают непосредственную связь между собой, создают рабочие группы, привлекают экспертов и организуют их встречи, а также рассматривают текущие дела.

Уполномоченные осуществляют координацию проведения научно-технических, проектных и строительных работ согласно контрактам, протоколам и договорам между Договаривающимися Сторонами, а также подготовку и заключение договоров и контрактов.

Уполномоченные, их заместители или сопредседатели рабочих групп совместно с экспертами осуществляют контроль за состоянием водохозяйственных и водоохраных объектов, организацию мероприятий по пропуску паводков, защите вод от загрязнения, а также организуют обмен материалами и информацией, предусмотренными настоящим Соглашением.

Решения, принятые в оперативном порядке, подлежат утверждению Уполномоченными в письменном виде.

Уполномоченные имеют секретарей, которые выполняют следующие функции:

подготавливают материалы и документацию для совещания Уполномоченных;

ведут учет работ и решений;

составляют проекты протоколов совещаний Уполномоченных;

выполняют другие задачи, устанавливаемые Уполномоченным.

Расходы, связанные с организацией совещаний Уполномоченных, встреч их заместителей и экспертов, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой проводится совещание или встреча.

Расходы, связанные с командированием на совещания и встречи Уполномоченных, их заместителей и экспертов, несет командирующая Договаривающаяся Сторона.

Статья 16

Споры, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения, которые не удастся разрешить Уполномоченным, будут решаться компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Настоящее Соглашение заключено на 5 лет, а затем оно автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна Договаривающаяся Сторона не уведомляет письменно другую Договаривающуюся Сторону за один год до истечения такого пятилетнего периода о своем желании пересмотреть или денонсировать его.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия соглашений, протоколов и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено 19 октября 1992 г. в г.Киеве в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Украины

За Правительство
Российской Федерации

**Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Казахстан
о совместном использовании
и охране трансграничных водных объектов**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения сотрудничества в области водного хозяйства и намереваясь создать качественно новую юридическую и экономическую основу для двусторонних отношений в сфере совместного использования, охраны и восстановления трансграничных водных объектов,

руководствуясь необходимостью проведения согласованной политики по вопросам совместного управления водными ресурсами трансграничных водных объектов в интересах развития экономики и повышения жизненного уровня населения,

считая, что только объединение и совместная координация действий будет способствовать созданию благоприятных условий для решения социальных и экологических проблем,

основываясь на соответствующих положениях Соглашения о взаимодействии в области экологии и охраны окружающей природной среды, подписанного государствами – участками Содружества Независимых Государств в феврале 1992 года и Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятой Европейской экономической комиссией при ООН, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Под трансграничными водными объектами в настоящем Соглашении признаются любые поверхностные водные объекты или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между государствами или расположены на этих границах.

Статья 2

Признавая общность и единство водных ресурсов трансграничных водных объектов, Стороны обладают одинаковыми правами на пользование и равной ответственностью за их рациональное использование и охрану.

Статья 3

Каждая Сторона обязуется принимать необходимые меры по охране и защите трансграничных вод от загрязнения и воздерживаться от действий в бассейнах трансграничных водных объектов, способных привести к изменению согласованных величин расходов воды в пограничных створах и сбросов загрязняющих веществ, которые могут нанести ущерб интересам другой Стороны.

Статья 4

Стороны признают ранее разработанные и утвержденные документы по межгосударственному распределению водных ресурсов трансграничных водных объектов, включая оросительные системы, каналы и водоводы, с сохранением содержащихся в них принципов и структуры вододеления и уточняют их при необходимости по взаимному согласованию.

В случаях изменения водохозяйственной ситуации в бассейнах каких-либо трансграничных водных объектов, действующие принципы межгосударственного деления водных ресурсов могут быть пересмотрены по согласованному решению Сторон на основе совместно выполненных водохозяйственных и экономических расчетов.

Решения Сторон по вопросам межгосударственного распределения водных ресурсов по конкретным водным объектам оформляются отдельными соглашениями или протоколами уполномоченных органов с определением объемов подаваемой воды и возмещением связанных с этим затрат.

Статья 5

Проекты водохозяйственных и водоохраных мероприятий в бассейнах трансграничных водных объектов, которые могут оказывать трансграничное воздействие, согласовываются между Сторонами.

Статья 6

Каждая Сторона самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохраные мероприятия на трансграничных водных объектах в пределах своей территории.

Мероприятия, осуществляемые в интересах одной Стороны на территории другой Стороны, финансируются за счет заинтересованной Стороны на основании отдельных договоров или соглашений.

Статья 7

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Сторон причинит убытки или ущерб другой Стороне, ответственность за возмещение их потерпевшей Стороне несет та Сторона, которая осуществила такие мероприятия.

В каждом случае размеры ущерба определяются совместными группами экспертов.

Статья 8

Стороны обязуются осуществлять обмен гидрологической, водоохозяйственной и иной информацией и способствовать сотрудничеству по вопросам научно-технического прогресса в области водного хозяйства, комплексного использования и охраны водных ресурсов, эксплуатации гидротехнических сооружений, предотвращения загрязнения и истощения вод, а также их вредного воздействия.

Статья 9

Для оценки количества и качества трансграничных вод, изменения уровня их загрязненности Стороны организуют соответствующие наблюдения по единой методике и программе во взаимно согласованных створах.

Статья 10

В случае возникновения ситуаций, которые могут повлечь ухудшение условий водопользования вследствие загрязнения трансграничных вод, Стороны безотлагательно информируют об этом друг друга и принимают на своей территории необходимые меры к устранению причин и последствий загрязнения вод.

Статья 11

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны создают на паритетных условиях совместную Российско-Казахстанскую Комиссию (в дальнейшем Комиссия) по совместному использованию и охране трансграничных водных объектов под председательством Председателя Комитета по водным ресурсам Министерства экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Председателя Государственного Комитета Республики Казахстан по водным ресурсам.

Состав членов Комиссии с обеих Сторон определяется ее Председателями.

Заседания Комиссии проводятся не реже одного раза в год, поочередно на территориях Сторон. Решения заседаний оформляются протоколами.

Комиссия создает рабочие группы и группы экспертов для решения конкретных вопросов.

Статья 12

На Комиссию возлагается:

- организация регулярного обмена гидрологическими прогнозами, сведениями о качестве вод и водохозяйственной обстановке в бассейнах трансграничных водных объектов;
- согласование проектов водохозяйственных и водоохраных мероприятий на трансграничных водных объектах;
- организация совместных исследований и проработок по вопросам рационального использования и охраны водных ресурсов трансграничных водных объектов, развитию одного хозяйства в их бассейнах;
- разработка документов, регламентирующих межгосударственное использование трансграничных вод и требования к их качеству;
- координация мероприятий по борьбе с наводнениями и пропуску льда;
- обеспечение контроля за соблюдением согласованных величин расходов воды в пограничных створах, осуществлением мер по рациональному использованию водных ресурсов и охране от загрязнения трансграничных водных объектов.

Статья 13

Споры, касающиеся выполнения настоящего Соглашения, которые не удается разрешить Комиссии, решаются путем переговоров на уровне Правительств Сторон.

Статья 14

Расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и встреч экспертов несет та Сторона, на территории которой проводятся указанные мероприятия.

Расходы по командированию членов Комиссии, рабочих групп и экспертов несет командирующая Сторона.

Статья 15

Решения, принимаемые Комиссией по совместному использованию и охране трансграничных водных объектов по вопросам вододеления, рационального использования и охраны водных ресурсов обязательны к исполнению для водопользователей всех отраслей экономики Сторон.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет, по истечении срока продлевается на последующие пятилетние периоды до уведомления одной из Сторон письменно другой Стороны за год до истечения очередного пятилетнего периода о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия соглашений, протоколов и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено 27 августа 1992 года в городе Оренбурге в двух экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Казахстан

**Соглашение между
Правительством Республики Молдова
и Правительством Украины
о совместном использовании
и охране пограничных вод**

Правительство Республики Молдова и Правительство Украины, которые далее именуются «Договаривающимися Сторонами»,

желая сберечь и улучшить экологическое и санитарное состояние водных объектов и водохозяйственных систем;

определить принципы использования совместных пограничных водных объектов Республики Молдова и Украины;

установить режим пользования ими,

решили заключить это Соглашение и назначить для этого своими Уполномоченными:

от Республики Молдова — Грека Василе, Председателя Государственного водохозяйственного концерна «Аква»,

от Украины — Хорева Виктора Максимовича, Председателя Государственного комитета Украины по водному хозяйству,

которые после обмена своими полномочиями, признанными составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о следующем:

Статья 1

Это соглашение распространяется на пограничные воды, которыми являются:

участки рек и других поверхностных водотоков, по которым проходит Государственная граница между Договаривающимися Сторонами;

поверхностные и подземные воды в местах, где их пересекает государственная граница.

Статья 2

В соответствии с этим Соглашением, Договаривающиеся Стороны не будут без предварительного согласования проводить мероприятия в области водного хозяйства, названные далее «водохозяйственные мероприятия», которые могут вызвать на территории другой Договаривающейся Стороны изменения в расположении объектов, их глубины, уровней воды, ее количе-

ства и качества, чем может быть нанесен вред или причинены убытки водным объектам, рыболовству, землям, строениям или другому имуществу, а также вызваны резкие изменения водного режима, изменения главного фарватера, трудности в использовании общего фарватера для водного транспорта и другие, аналогичные по своим последствиям нарушения совместных интересов. В равной мере это относится и к мероприятиям по защите водных объектов от загрязнения и контролю воды, под которыми следует понимать предотвращение, сокращение и сохранение под контролем поступления в них прямо или косвенно твердых, жидких, газообразных веществ, радионуклидов или энергии, что может ухудшить состав или качество пограничных вод сравнительно с утвержденными Договаривающимися Сторонами показателями.

Статья 3

С этой целью компетентные органы Договаривающихся Сторон:

обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических и водоохраных сооружений, а также противопаводковых объектов на приграничных водных системах;

согласовывают режим эксплуатации гидротехнических сооружений, планы водоохраных и водохозяйственных мероприятий и решают вопросы их приоритетного финансирования;

информируют один другого об осуществлении водоохраных, водохозяйственных мероприятий, которые влияют на состав и свойства пограничных вод, сообщают один другому об аварийных ситуациях, а также проводят взаимные консультации по этим вопросам;

обеспечивают систематические гидрометеорологические наблюдения на пограничных водах;

совместно разрабатывают схемы комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственные балансы с учетом качества пограничных вод;

осуществляют, в случае необходимости, совместные водохозяйственные и водоохраные мероприятия;

сотрудничают в разработке методов и технологий по предупреждению загрязнений вод и вредного влияния на них, а также рационального использования водных ресурсов;

принимают меры по сохранению уровней водных объектов с целью обеспечения оптимального режима для питьевого водоснабжения, рыболовства и сохранения биологического разнообразия экологических систем;

оценивают состояние биоресурсов, устанавливают согласованные режимы и объемы их добычи в акваториях водоемов, которые находятся под юрисдикцией Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Распределение водных ресурсов пограничных водоемов устанавливается в утвержденных Договаривающихся Сторонами схемах комплексного использования и охраны водных ресурсов, правилах эксплуатации, водохозяйственных балансах бассейнов пограничных водоемов или в Конвенции.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обеспечивают соблюдение согласованных принципов водораспределения с учетом экологических попусков. Величина и сроки пропуска экологических паводков согласовываются Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон нанесет ущерб или вред на территории другой Договаривающейся Стороны, ответственность за их возмещение пострадавшей Стороне несет та Договаривающаяся Сторона, которая их причинила.

Договаривающиеся стороны могут договориться о возмещении ущерба или вреда, нанесенных упомянутыми в этой статье мероприятиями путем предоставления пострадавшей Стороне определенных преимуществ в другой пограничной водной системе или другим путем.

В каждом случае размеры ущерба определяются общими группами экспертов и утверждаются Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют принципы сотрудничества относительно регулярного обмена информацией, гидрологическими прогнозами и прогнозами по качеству пограничных водных систем; устанавливают объемы, программы, показатели и методы измерений, наблюдений, а также обработки этих результатов, место и сроки проведения указанных работ.

Для оценки качества воды и измерения уровня ее загрязнения по согласованным показателям и программам каждая Договаривающаяся Сторона организует наблюдения в местах совместно определенных створов на пограничных водах.

Договаривающиеся Стороны совместно определяют перечень створов и показателей качества воды, по которым целесообразно организовать наблюдения.

Перечни указанных створов и показателей качества воды могут уточняться и дополняться Договаривающимися Сторонами.

Для сопоставления данных наблюдений за качеством пограничных вод Договаривающиеся Стороны разрабатывают и согласовывают в течение трех месяцев со дня вступления в силу этого Соглашения единую программу наблюдений, единые методики анализа, а также способы оценки состояния и изменения качества воды.

Программа и методологии предусматривают место, время и периодичность отбора проб воды, методы их анализа, а также способы оценки фактического состояния и изменений качества воды.

При загрязнении вод в непредвиденных случаях Договаривающиеся Стороны немедленно информируют об этом одна другую и принимают на своей территории необходимые меры для устранения причин загрязнения и уменьшения вреда от загрязнения этих вод.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для предотвращения изменения русел пограничных водных объектов.

В случае, если проведение водохозяйственных мероприятий может приводить к изменению расположения этих русел, такие мероприятия предварительно согласовываются с компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных и водоохранных мероприятий на пограничных водах на своей территории, которые согласовываются между Сторонами.

Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает поручить выполнение проектных работ другой Договаривающейся Стороне, или если они будут выполняться совместно, выполнение их будет осуществляться по отдельному соглашению или контракту.

Соответствующие компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются данными, которые есть в их распоряжении и необходимы для разработки и согласования проектов водохозяйственных и водоохранных мероприятий на пограничных водных объектах.

Проведение исследовательских работ одной Договаривающейся Стороной на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется на основании разрешения последней. Разрешение выдается после согласования программы и порядка указанных работ.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на пограничных водных объектах на своей территории.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает поручить выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий на пограничных водах другой Договаривающейся Стороне, или если такие мероприятия предусматривается проводить совместно, то они осуществляются на основании отдельных договоров или контрактов.

Выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий, которые представляют взаимный интерес, осуществляется на основании отдельного соглашения или контракта.

Договаривающиеся Стороны могут по взаимной договоренности поручить выполнение проектных, строительных и других работ на пограничных водах третьей стороне.

Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на пограничных водных объектах на своей территории за собственный счет.

В случае заинтересованности одной из Договаривающихся Сторон в мероприятиях, которые проводятся на территории другой Стороны, затраты на проведение таких мероприятий, в соответствии с договоренностью, будут поделены между Договаривающимися Сторонами.

Водохозяйственные и водоохранные мероприятия, которые выполняются в интересах одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, проводятся за счет заинтересованной Договаривающейся Стороны в соответствии с отдельным соглашением или контрактом.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны обязуются не допускать на своей территории таких действий, которые могут привести к нарушению согласованных режимов использования пограничных водных объектов.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают свои соответствующие компетентные органы необходимыми материально-техническими ресурсами для предотвращения затоплений и для своевременного проведения ремонтных работ в период пониженного уровня пограничных вод.

В период угрозы затоплений и загрязнений во время паводков, в случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон предоставляют, по мере возможности, помощь один другому в виде рабочей силы, транспортных средств, материалов и инструментов.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон регулярно обмениваются, в согласованном порядке и объеме, гидрометеорологическими данными и гидрологическими прогнозами, а также своевременно информируют один другого о ледовых явлениях, резких подъемах уровня пограничных вод над взаимно обусловленными горизонтами, а также о повреждениях гидротехнических сооружений.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводков и половодий поддерживают один с другим постоянную связь, согласовывают и осуществляют мероприятия по борьбе с паводками и предотвращению загрязнения вод, а также по защите населения и материальных ценностей.

Порядок пропуска паводков и половодий на пограничных реках устанавливается ежегодно Договаривающимися Сторонами в зависимости от гидрологического прогноза и водохозяйственной обстановки.

Статья 12

Компетентные органы Договаривающихся Сторон проводят на пограничных водных объектах, каждый на своей территории, согласованные мероприятия по охране рыбных запасов.

Статья 13

Пересечение Государственной границы и пребывание на территории другой Договаривающейся Сторон граждан Договаривающихся Сторон для выполнения заданий, которые вытекают из данного Соглашения, осуществляется на основании внутригосударственных документов, которые удостоверяют личность гражданина, если не будет установлен другой порядок.

Статья 14

Материалы, механизмы, оборудование, транспортные средства и прочие орудия труда, перемещаемые для выполнения работ в рамках настоящего Соглашения, а также личные вещи, продукты питания и табачные изделия, необходимые на время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от импортно-экспортных таможенных пошлин.

После окончания работ механизмы, оборудование, транспортные средства, инструменты и прочие орудия труда, а также неиспользованные материалы подлежат возвращению на территорию владельца.

Статья 15

С целью выполнения этого Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначает Уполномоченного и двух его заместителей, информирует одна другую по соответствующим каналам.

Статья 16

Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением этого Соглашения, Уполномоченные проводят совещания, как правило, один раз в год, а в случае необходимости, могут договориться о созыве внеочередных совещаний.

Совещания Уполномоченных проводятся по очереди на территории каждой из Договаривающихся Сторон, если не будет установлен другой порядок.

Совещание созывается Уполномоченным той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно проводится.

Внеочередное совещание проводится на территории той Договаривающейся Стороны, по просьбе Уполномоченного созывается совещание. Срок созыва — в течение 30-ти дней после получения уведомления.

Повестка дня совещания Уполномоченных устанавливается на предыдущем совещании.

Повестка дня внеочередного совещания предлагается Уполномоченным, по просьбе которого оно созывается, и высылается одновременно с уведомлением о его проведении.

Протоколы совещаний составляются в двух экземплярах на молдавском, украинском и русском языках, каждый из них имеет одинаковую юридическую силу.

Статья 17

В период между совещаниями Уполномоченные и их заместители осуществляют практическое решение вопросов, связанных с выполнением положений этого Соглашения и решений указанных совещаний. Уполномоченные и их заместители поддерживают непосредственную связь между собой, создают рабочие группы, имеют право привлекать экспертов и организовывать их встречи, рассматривают текущие проблемы.

Уполномоченные осуществляют координацию по проведению научно-технических исследований, проектных и строительных работ со-

гласно контрактам, протоколами и соглашениям между Договаривающимися Сторонами, а также подготовку и заключение соглашений и контрактов.

Уполномоченные, их заместители или сопредседатели рабочих групп совместно с экспертами осуществляют контроль за состоянием водохозяйственных и водоохраных объектов, организуют мероприятия по пропуску паводков и половодий, защиты вод от загрязнения, а также производят обмен материалами и информацией, предусмотренными этим Соглашением.

Решения, принятые в оперативном порядке, должны утверждаться Уполномоченными в письменном виде.

Уполномоченные имеют секретарей, в обязанности которых входят: подготовка материалов и документов для проведения совещаний Уполномоченных;

учет работ и контроль за выполнением принятых решений;
составление проектов протоколов совещаний Уполномоченных;
выполнение прочих заданий, определенных Уполномоченными.

Затраты, связанные с командированием на совещания и встречи Уполномоченных, их заместителей, рабочих групп и экспертов, несет командирующая Сторона.

Затраты, связанные с организацией совещаний Уполномоченных, встреч их заместителей, рабочих групп и экспертов, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой проводится совещание или встреча.

Статья 18

Споры относительно толкований или выполнения положений этого Соглашения, которые Уполномоченные решить не в состоянии, выносятся на рассмотрение компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Это Соглашение вступает в силу после обмена дипломатическими нотами, в которых Стороны извещают одна другую о выполнении всех юридических требований, необходимых для вступления его в силу, и будет действовать в течение 5 лет.

Это Соглашение будет продлеваться на каждые последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме другой Стороне о своем намерении расторгнуть это Соглашение, не менее чем за 1 год до окончания соответствующего периода.

Составлен в Кишиневе, 23 ноября 1994 года в двух экземплярах, каждый на молдавском и украинском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Молдова

За Правительство
Украины

**Соглашение между
Правительством Украины
и Правительством Словакии
по вопросам водного хозяйства
в пограничных водах¹**

Правительство Украины и Правительство Словацкой Республики, именующиеся в дальнейшем Сторонами,

осознавая, что охрана и использование пограничных вод могут быть осуществлены только путем тесного сотрудничества;

желая решать вопросы водного хозяйства на пограничных водах на основании добрососедства и взаимной выгоды;

с целью рационального использования вод, сохранения водных ресурсов, охраны окружающей среды;

решили заключить «Соглашение между Правительством Украины и Правительством Словацкой Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах» о следующем:

Статья 1 Распространение действия Соглашения

Это Соглашение распространяется на:

1. Участки рек и других водных потоков, каналов, по которым проходит государственная граница.
2. Поверхностные и подземные воды в створах, где их пересекает государственная граница.
3. Воды в части бассейнов Уж, Латориця, которые существенно влияют на режим и качество воды на территории второго государства.

Статья 2 Сфера деятельности

1. Данное Соглашение распространяется на все водохозяйственные мероприятия, осуществляемые на пограничных водах, которые могут влиять на гидрологию поверхностных и подземных вод, водохозяйственный баланс: регулирование водотоков, водоемов, строительство водохозяйственных и защитных сооружений, водные мелиорации, защита от наводнения, ледоплавов, водоснабжение, защита поверхностных и подземных вод от загрязнения, регулирование и комплексное использование вод в бассей-

¹ Неофициальный перевод

нах пограничных рек, эксплуатация и содержание в исправном состоянии гидротехнических сооружений, охрана водотоков и прилегающих территорий против водной эрозии и другое (далее «водохозяйственные мероприятия»).

2. Это Соглашение имеет отношение к водохозяйственным мероприятиям, которые в местах согласованных створов на пограничных водах могут привести к изменению показателей водного режима. Эти показатели водного режима будут согласованы Комиссией по пограничным водам, которая создается согласно со статьей 6 этого Соглашения.

Статья 3 Общие обязанности и права

1. Стороны обязуются:

1.1. Не проводить на пограничных водах без взаимной договоренности водохозяйственных мероприятий, которые бы имели неблагоприятное влияние на водохозяйственные условия на территории другого Государства.

1.2. Удерживать русла пограничных водотоков, водоемов и других гидротехнических сооружений на пограничных водах согласно со статьей 1 на территории своих Государств в исправном состоянии и использовать их так, чтобы не наносить взаимного вреда, или чтобы не дошло до ухудшения водохозяйственных условий.

1.3. Взаимно информировать друг друга о своих перспективных планах развития водного хозяйства, а также действиях, которые влияют на состояние пограничных вод.

2. Стороны имеют право на пограничных водах (пока не договорятся о другом) на половину естественной воды, которая протекает, и не увеличена за счет технических работ.

Статья 4 Охрана вод от загрязнения

1. Стороны будут выполнять эффективные действия своими хозяйственными и техническими средствами, чтобы предотвратить ухудшение качества воды и уменьшить ее загрязнение путем строительства и реконструкции очистительных сооружений. С появлением новых источников загрязнения воды они будут требовать их очистки.

2. Стороны будут систематически следить за чистотой пограничных вод путем совместного взятия проб воды, их анализа и совместной оценки результатов этих анализов.

3. В случае аварийного загрязнения пограничных вод соответствующие органы Стороны, на территории которой возникли загрязнения, обязаны немедленно сообщить соответствующим органам второй Стороны, и принять немедленно необходимые меры по ликвидации источников загряз-

нения, их последствий, а также предотвращению повторного загрязнения.

4. Стороны, в случае необходимости, предоставляют взаимопомощь по ликвидации аварийного загрязнения пограничных вод, при этом расходы берет на себя та Сторона, у которой имело место загрязнение, о чем составляется протокол соответствующими компетентными органами Сторон.

Статья 5 Использование пограничных вод

С целью рационального использования пограничных вод и снижения негативного влияния на их состояние Стороны будут проводить взаимные консультации для принятия соответствующих решений, а также будут координировать перспективные планы развития водного хозяйства. Для реализации этих планов необходимо направить все общие усилия на их качественное выполнение в определенные сроки.

Статья 6 Украинско-Словацкая комиссия по пограничным водам

1. Для решения вопросов, которые вытекают из этого Соглашения, Стороны создают Украинско-Словацкую комиссию по пограничным водам (в дальнейшем «Комиссия»).

2. Каждая Сторона назначает Уполномоченного Правительства, его заместителей и других членов Комиссии, причем Стороны имеют в Комиссии одинаковое количество членов.

3. Решения Комиссии вступают в действие после утверждения их Сторонами.

4. Состав, компетенцию и деятельность Комиссии устанавливает Устав Комиссии, который является приложением к этому Соглашению.

Статья 7 Содержание водохозяйственных объектов

1. Каждая Сторона на своей территории будет поддерживать в надлежащем состоянии водохозяйственные сооружения и русла пограничных вод таким образом, чтобы не произошло изменений, приведенных в пункте 1 статьи 3 этого Соглашения. Если, независимо от этого, произойдут изменения положения русел пограничных водотоков, Стороны по взаимному согласию приведут русло в первичное состояние.

2. Водохозяйственные мероприятия, приведенные в статье 2 этого Соглашения, которые могут привести к изменению положения русла пограничных водотоков, нуждаются в предыдущем согласовании между компетентными органами Сторон.

3. При проведении работ на руслах пограничных водотоков Стороны не должны допускать повреждения пограничных знаков, которые помечают

государственную границу, или их передвижение без предварительного согласования с компетентными органами Сторон.

4. Руслу пограничных водотоков подлежат расчистке на тех участках, на которых это было признано необходимыми соответствующими органами Сторон. В этих случаях затраты распределяются равными частями между Сторонами.

5. Расчистку тех участков пограничных водотоков, которые полностью находятся на территории одной из Сторон, эта Сторона проводит за свой счет.

Статья 8 Проектирование

1. Комиссия устанавливает инструкцию для проектирования водохозяйственных мероприятий на пограничных водах.

2. Каждая Сторона сама разрабатывает проекты водохозяйственных мероприятий, которые будут реализованы на ее государственной территории.

3. Проекты согласовываются Комиссией, если они касаются интересов другой Стороны.

Статья 9 Выполнение водохозяйственных мероприятий

1. Каждая Сторона выполняет водохозяйственные мероприятия на своей государственной территории, как правило, сама.

2. Когда одна Сторона хочет поручить выполнение водохозяйственных мероприятий другой Стороне, такие мероприятия должны быть отдельно оформлены и согласованы в Комиссии.

Статья 10 Оплата расходов

1. Каждая Сторона проводит водохозяйственные работы на своей территории за свой счет.

2. Если после взаимной договоренности на государственной территории одной Стороны выполняются водохозяйственные мероприятия, которые принесут пользу обеим Сторонам, то эти Стороны будут принимать участие в погашении расходов пропорционально к пользе, которую принесут эти меры.

3. Если во время расчета за выполненные работы возникнет остаток в интересах одной из Сторон, другая Сторона компенсирует его работами и поставками материалов в рамках выполнения этого Соглашения.

Статья 11 Технический и финансовый контроль

Стороны создают условия для технического и финансового контроля во время реализации совместных работ, работ общего интереса и работ, в реализованных одной из Сторон интересах другой Стороны. Правила контроля установит Комиссия.

Статья 12 Обмен гидрологическими и гидрометеорологическими данными

1. Соответствующие органы Сторон будут осуществлять регулярный обмен результатами гидрологических наблюдений на водоизмерительных постах, установленных по договоренности, а также информацией об изменениях в отметках и результатами измерений расходов воды.

2. Соответствующие органы Сторон обязаны немедленно предоставлять информацию о резком повышении уровня воды сверх взаимнообусловленного уровня а также при аварийной ситуации, или такие манипуляции на водных сооружениях, которые резко изменяют водный режим, или могут угрожать территории второй Стороны.

3. Соответствующие органы Сторон будут осуществлять взаимный и регулярный обмен информацией о гидрометеорологических данных в согласованных объемах и сроках.

Статья 13 Защита от наводнений

1. Мероприятия по защите от наводнения и мониторинг рек во время наводнения каждая Сторона осуществляет на своей государственной территории за свой счет.

2. Для предотвращения затопления и своевременного проведения ремонтных работ в период высоких уровней воды Стороны обязуются иметь наготове и в надлежащем состоянии и в соответствующем количестве необходимые материалы и оборудование.

3. Во время особенной опасности наводнения соответствующие органы Сторон договариваются, в случае потребности, о размере помощи другой Стороне рабочей силой, механизмами, транспортными средствами, материалами и инструментами. Расходы, связанные с ликвидацией последствий наводнения, покрывает Сторона, которой оказывается помощь.

4. Соответствующие органы Сторон обязываются поддерживать регулярную связь, информировать друг друга, согласно статьи 12 этого Соглашения, и совместно договариваться о защите населения и имущества от наводнения.

5. Ход и последствия каждого наводнения обсуждаются Комиссией

на основе оценки группы экспертов.

6. Инструкции для защиты от наводнения или ледоплава внутренних вод производит Комиссия.

Статья 14 Переход государственной границы

Переход государственной границы для выполнения заданий, которые вытекают из этого Соглашения, должен регулироваться на основании Договора между Украиной и Словацкой Республикой о режиме Украинско-Словацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимопомощи по пограничным вопросам, подписанном 14 октября 1993 года в г. Братиславе.

Статья 15 Таможенные положения

1. Строительные материалы, которые транспортируются из территории одного государства на территорию другого государства, освобождаются от ввозной пошлины, налогов и других сборов, если эти материалы назначены и будут использованы для выполнения работ в пределах этого Соглашения.

2. Машины, механизмы, приборы, инструменты и другие рабочие орудия для временного использования освобождаются от ввозной пошлины, налогов и других сборов, если они назначены и будут использованы для выполнения работ в пределах этого Соглашения, и их возвращение осуществится в определенный таможенными органами срок.

3. Материалы и оборудование, согласно пунктам 1, 2 этой статьи, должны быть представлены таможенным органам Сторон для проведения упрощенного таможенного досмотра.

Статья 16 Возмещение убытков

Возмещения убытков, нанесенных аварийными ситуациями на пограничных водах, решают Уполномоченные по пограничным водам обеих Сторон. Каждый случай будет оцениваться отдельно.

Статья 17 Решение спорных вопросов

Спорные вопросы, которые могут возникнуть во время толкования или во время реализации этого Соглашения, которые не может решить Комиссия, решают Стороны.

Статья 18 Заключительные положения

1. Данное Соглашение подлежит утверждению согласно внутренним государственным процедурам обеими Сторонами и вступает в действие в день обмена дипломатическими нотами о его принятии.

2. Данное Соглашение заключается на срок 10 лет и его действие будет автоматически продолжаться на последующие 5 лет, пока одна из Сторон в письменном виде по дипломатическим каналам сообщит не позже, чем за 12 месяцев до окончания соответствующего периода ее действия.

3. С момента действия этого Соглашения теряет юридическую силу Соглашение Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Правительства Чехословацкой Социалистической Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах, которая была подписана 26 ноября 1968 года в г. Братиславе.

Осуществлено в г. Братиславе 14 июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на украинском и словацком языках, при этом оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Правительство
Украины

За Правительство
Словацкой Республики

**Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Китайской Народной Республики
о рациональном использовании
и охране трансграничных вод**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые далее Сторонами,

в целях дальнейшего развития российско-китайских отношений стратегического партнерства и взаимодействия,

основываясь на принципах мирного сосуществования,

взаимопонимания, справедливого и рационального использования и охраны трансграничных вод с учетом экономических, социальных и демографических факторов,

учитывая важность трансграничных вод для социально-экономического развития приграничных регионов России и Китая,

понимая, что проведение дружественных консультаций и принятие скоординированных мер способствуют использованию и охране трансграничных вод,

признавая равную значимость использования и охраны трансграничных вод и их неразрывную связь,

основываясь на положениях Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о режиме российско-китайской государственной границы от 9 ноября 2006 года, а также других международных договоров, заключенных между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой по вопросам охраны окружающей среды и природопользования,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Сфера действия

Действие настоящего Соглашения распространяется на использование и охрану трансграничных вод, под которыми понимаются реки, озера, ручьи, болота, расположенные на границе между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой или пересекающие эту границу.

Статья 2 Содержание сотрудничества

В целях использования и охраны трансграничных вод Стороны:

1) осуществляют сотрудничество в области использования и охраны трансграничных вод, а также обмениваются технологиями в данной сфере в соответствии с законодательством государств Сторон;

2) содействуют применению новых технологий использования и охраны трансграничных вод;

3) обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии существующих гидротехнических и иных сооружений на трансграничных водах, проводят мероприятия по стабилизации русел рек и предотвращению эрозии;

4) разрабатывают и принимают необходимые меры по предотвращению и сокращению трансграничного воздействия на трансграничные воды в результате сброса загрязняющих веществ, а также обмениваются соответствующей информацией;

5) осуществляют сотрудничество в сфере гидрологии, предупреждения и сокращения последствий паводков на трансграничных водах;

6) осуществляют мониторинг трансграничных вод для получения на регулярной основе информации об их качестве по согласованным Совместной Российско-Китайской комиссией по рациональному использованию и охране трансграничных вод, указанной в статье 4 настоящего Соглашения, программам, а также на основе двусторонних договоренностей;

7) в случае необходимости осуществляют совместные мероприятия по использованию и охране трансграничных вод;

8) в предварительно согласованном порядке информируют друг друга об осуществляемых и планируемых водохозяйственных мероприятиях на трансграничных водах, способных привести к значительному трансграничному воздействию, а также принимают необходимые меры по предотвращению, ограничению и сокращению такого воздействия;

9) разрабатывают и осуществляют совместные действия по предупреждению чрезвычайных ситуаций и реагированию на них;

10) в случае проведения совместных водоохранных мероприятий в районах проживания коренных малочисленных народов обеспечивают учет интересов традиционного природопользования;

11) в соответствии с законодательством государств Сторон информируют общественность о состоянии трансграничных вод, а также мерах по их охране;

12) осуществляют совместное научное исследование и разработку единых нормативов и показателей качества трансграничных вод, методик мониторинга трансграничных вод;

13) сотрудничают в проведении научных исследований, касающихся вопросов использования и охраны трансграничных вод;

14) обмениваются результатами научных исследований в области использования и охраны трансграничных вод посредством проведения совместных научных конференций и семинаров;

15) содействуют сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области использования и охраны трансграничных вод;

16) проводят необходимые исследования по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное трансграничное воздействие на состояние трансграничных вод, принимают меры по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия.

Статья 3 Компетентные органы

Компетентными органами Сторон, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное агентство водных ресурсов;

от Китайской Стороны - Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики, Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики и Государственная администрация Китайской Народной Республики по охране окружающей среды.

Статья 4 Механизмы реализации

1. Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Совместную Российско-Китайскую комиссию по рациональному использованию и охране трансграничных вод (далее – Совместная Комиссия), которая работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами.

Стороны в течение 3-х месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Совместной Комиссии и о составе ее национальных частей, определяемых сопредседателями, исходя из принципа по возможности равного представительства Сторон. К работе Совместной Комиссии также могут привлекаться представители иных органов государственной власти.

Совместная Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать для участия в заседаниях необходимое количество экспертов.

Положение о работе Совместной Комиссии утверждается ее сопредседателями.

2. Заседания Совместной Комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон один раз в год. В случае необходимости по согласованию между сопредседателями могут проводиться дополнительные заседания Совместной Комиссии.

Сопредседатель, представляющий государство принимающей Стороны, председательствует на заседаниях Совместной Комиссии.

Рабочими языками Совместной Комиссии являются русский и китайский языки.

Расходы по организации и проведению заседаний осуществляет принимающая Сторона. Расходы, связанные с участием своих представителей в заседаниях Совместной Комиссии, несет направляющая Сторона.

3. Основными задачами Совместной Комиссии являются:

1) координация деятельности и рассмотрение результатов работы по выполнению настоящего Соглашения;

2) разработка совместных схем использования и охраны трансграничных вод с учетом проделанной Сторонами работы в данной сфере;

3) разработка единых нормативов и показателей качества трансграничных вод, а также программ мониторинга трансграничных вод;

4) изучение способов анализа и оценки значительного трансграничного воздействия, возникшего вследствие чрезвычайной ситуации, и на этой основе разработка мер по оказанию помощи государству Стороны, подвергнутому трансграничному воздействию;

5) разработка планов по предупреждению чрезвычайных ситуаций на трансграничных водах, реагирования на них и ликвидации, либо смягчения их последствий;

6) содействие в урегулировании возникающих между Сторонами спорных вопросов.

Статья 5 Обмен информацией

1. Стороны определяют путем консультаций содержательные, количественные и временные параметры информационного обмена о трансграничных водах.

В случае если одна из Сторон запросит материалы или данные, обмен которыми не предусмотрен Сторонами, другая Сторона по возможности удовлетворяет такой запрос, но может выдвинуть при этом определенные условия.

Информация, которой обмениваются Стороны, не должна предоставляться третьей стороне, за исключением случаев достижения между Сторонами соответствующей договоренности.

2. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается в качестве обязательств Сторон в рамках деятельности по реализации настоящего Соглашения предоставлять сведения, составляющие государственную тайну.

В случае необходимости обмена информацией, составляющей государственную тайну, в рамках деятельности по реализации настоящего Соглашения такой обмен осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской

Народной Республики о взаимном обеспечении защиты и сохранности секретной информации от 24 мая 2000 года.

Статья 6 Урегулирование чрезвычайных ситуаций

1. Стороны создают системы оповещения и обмена необходимой информацией по предупреждению чрезвычайных ситуаций на трансграничных водах и обеспечивают их эффективное функционирование.

2. При возникновении чрезвычайной ситуации Стороны незамедлительно уведомляют друг друга и обмениваются соответствующей информацией, а также принимают необходимые разумные меры по ликвидации, либо смягчению последствий чрезвычайной ситуации на основе настоящего Соглашения и Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций от 21 марта 2006 года.

Статья 7 Урегулирование споров

1. Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

2. Стороны принимают все необходимые меры для предотвращения значительного ущерба, причиняемого трансграничным воздействием государству одной из Сторон.

В случае если государству одной Стороны наносится значительный ущерб, Сторона, с территории государства которой исходит трансграничное воздействие, принимает на основе консультаций с потерпевшей Стороной все необходимые меры для сведения такого ущерба к минимуму.

Статья 8 Права и обязательства

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 9 Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 10 Вступление в силу и срок действия

Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты направления последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Соглашения 5 лет. Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за один год до истечения соответствующего 5-летнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекине «29» января 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Китайской Народной
Республики

**Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Эстонской Республики
о сотрудничестве в области сохранения
и использования рыбных запасов
в Чудском, Теплом и Псковском озерах**

Правительство Российской Федерации и Правительство Эстонской Республики, далее именуемые Сторонами,

признавая свою совместную ответственность за сохранение живых ресурсов Чудского, Теплового и Псковского озер,

исходя из взаимной заинтересованности в рациональном использовании рыбных ресурсов этих озер,

желая объединить усилия по сохранению, рациональному использованию рыбных ресурсов и управлению ими, а также для обеспечения благоприятных правовых и экономических условий рыбохозяйственной деятельности каждой Стороны,

учитывая традиционный рыбный промысел рыбаков России и Эстонии в указанных озерах,

признавая пограничный характер Чудского, Теплового и Псковского озер и не предпринимая вопросов их разграничения,

предусматривая в дальнейшем возможность дополнения по договоренности между Сторонами этого Соглашения,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является сотрудничество по сохранению и совместному использованию рыбных ресурсов Чудского, Теплового и Псковского озер.

Статья 2

1. Для целей настоящего Соглашения Стороны учреждают Межправительственную комиссию по рыболовству в Чудском, Теплом и Псковском озерах, именуемую далее Комиссией.

2. Комиссия будет состоять из назначенных каждой Стороной представителя и его заместителя. К работе Комиссии может привлекаться необходимое количество экспертов и советников.

3. Сессии Комиссии проводятся, как правило, не реже двух раз в год поочередно на территории каждой из Сторон.

4. Председательствует на сессиях Комиссии принимающая Сторона, которая несет также непосредственные расходы по организации и проведению очередной сессии.

5. Каждая Сторона несет расходы, связанные с участием в работе Комиссии ее представителей, экспертов и советников.

6. Комиссия может создавать рабочие группы или другие вспомогательные органы для осуществления своих функций, определять их состав и компетенцию.

7. При выполнении своих функций Комиссия использует официальную информацию, предоставляемую Сторонами.

8. На первой сессии Комиссии принимаются правила процедуры, необходимые для ее деятельности.

9. Рабочими языками Комиссии являются русский и эстонский языки.

Статья 3

В функции Комиссии входит разработка рекомендаций в отношении: согласования деятельности Сторон в вопросах управления рыбными запасами;

координации научных исследований состояния рыбных запасов;

возможности и порядка ведения рыбного промысла одной Стороной в водах другой Стороны, обмена квотами на основе взаимности и в соответствии с законодательством каждой Стороны;

установления общего допустимого улова (ОДУ) по видам рыб и распределения его между Сторонами;

регулирования орудий и способов лова, минимальных допустимых размеров вылавливаемых рыб, процента прилова молоди этих рыб;

установления запретных периодов и районов промысла;

улучшения состояния и увеличения численности запасов живых ресурсов, включая искусственное воспроизводство рыбы;

решения спорных вопросов и инцидентов, касающихся рыболовной деятельности;

допуска к промыслу рыбы физических и юридических лиц третьих стран;

контроля за выполнением принятых решений;

других мер, направленных на сохранение и рациональное использование живых ресурсов Чудского, Теплового и Псковского озер.

Статья 4

Рекомендации Комиссии вступают в силу не позднее тридцати дней со дня их принятия, если в течение этого срока ни одна из Сторон не заявит о своих возражениях. При этом каждая Сторона может в любое время снять свои возражения и тогда рекомендации Комиссии вступают в силу с момента снятия возражений, но не ранее чем в установленный тридцатидневный срок.

Статья 5

Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения выполнения физическими и юридическими лицами ее государства положений настоящего Соглашения и рекомендаций Комиссии.

Статья 6

В случае принятия новых законов, правил и условий, имеющих значение для ведения рыболовства в Чудском, Теплом и Псковском озерах, каждая Сторона уведомляет об этом другую Сторону в возможно короткий срок.

Статья 7

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения Сторон в отношении их прав и обязанностей по международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет.

2. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не заявит письменно о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Москве 4 мая 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Эстонской Республики

**Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Монголии
по охране и использованию трансграничных вод**

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, именуемые далее Сторонами,

стремясь развивать сотрудничество в области охраны и рационального использования трансграничных вод на принципах и нормах международного права,

руководствуясь принципами равноправного и взаимовыгодного управления водными ресурсами трансграничных вод,

основываясь на соответствующих положениях Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Монголией от 20 января 1993 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

термин «трансграничные воды» означает реки, ручьи, озера и другие поверхностные водные объекты, а также месторождения подземных вод, по которым проходит или которые пересекает государственная граница;

термин «негативное воздействие» означает любые значительные вредные последствия для окружающей среды, человека и материальных объектов, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен на территории другой Стороны;

термин «экологический попуск» определяет согласованный объем водных ресурсов, необходимый для сохранения экосистемы данного водного объекта.

Статья 2

Сотрудничество Сторон в отношении охраны и использования трансграничных вод будет осуществляться по следующим направлениям:

рациональное использование и охрана от загрязнения и истощения водных ресурсов трансграничных вод в целях экологически обоснованного управления водными ресурсами;

изучение водного, гидрохимического, гидробиологического и руслового режима водных объектов, водных ресурсов, их качества;

обмен гидрологической информацией и прогнозами с целью предупреждения наводнений и предотвращения их негативных последствий;

изучение и оценка, а также прогнозирование состояния трансграничных вод;

разработка методов и технологий по предупреждению и ликвидации опасных последствий паводков и других негативных воздействий вод;

защита трансграничных вод от загрязнения и контроль их качества;

обеспечение условий естественной миграции рыб и других водных животных в трансграничных водах.

Статья 3

В целях реализации положений статьи 2 настоящего Соглашения Стороны:

разрабатывают единые бассейновые концепции охраны и использования трансграничных вод;

разрабатывают и реализуют программы мониторинга состояния трансграничных вод, предусматривающие единую методику наблюдений и анализов, перечень согласованных гидрохимических створов, периодичность отбора проб воды;

определяют межгосударственное распределение водных ресурсов по конкретным водным объектам с учетом величины экологического попуска;

осуществляют обмен гидрологической, гидрохимической и гидробиологической информацией в согласованном порядке;

обмениваются информацией по осуществлению водохозяйственных и водоохранных мероприятий;

проводят совместные научные исследования по проблемам охраны и рационального использования водных ресурсов;

создают научно-производственные организации по охране и рациональному использованию трансграничных вод. Для этой цели Стороны будут стимулировать инвестиции заинтересованных организаций обеих Сторон, а также международных организаций и других стран;

координируют работы по предотвращению и ликвидации последствий паводков;

согласовывают показатели качества вод в соответствии с международными нормативами;

разрабатывают единую нормативно-методическую основу и принципы рационального использования водных ресурсов трансграничных вод;

осуществляют обмен специалистами с целью совместного проведения исследований и изучения опыта в области охраны и рационального использования водных ресурсов.

Статья 4

Стороны обязуются принимать соответствующие меры по предотвращению, ограничению и сокращению негативных воздействий на трансграничные воды при проведении водохозяйственных и иных мероприятий на своей территории.

Статья 5

В случаях возникновения паводков, опасных ледовых явлений или производственных аварий, связанных с интенсивным загрязнением или резким изменением режима трансграничных вод, Стороны взаимно информируют друг друга, поддерживают между собой постоянную связь, согласовывают и совместно осуществляют мероприятия по предотвращению и ликвидации негативных последствий этих явлений.

Статья 6

Каждая из Сторон будет уважать право другой Стороны самостоятельно решать вопросы, касающиеся охраны и рационального использования трансграничных вод на всей территории, соблюдая принципы настоящего Соглашения.

Статья 7

Результаты сотрудничества Сторон, полученные при выполнении настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам с согласия Сторон.

Статья 8

Стороны по обоюдному согласованию могут внести изменения и дополнения в настоящее Соглашение.

Статья 9

В целях выполнения настоящего Соглашения каждая Сторона назначает Уполномоченного и двух его заместителей и информирует об этом другую Сторону по соответствующим каналам.

Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, Уполномоченные проводят совещание поочередно на территории каждой из Сторон один раз в год, а при необходимости и внеочередные совещания.

Уполномоченные и их заместители в период между совещаниями обеспечивают рассмотрение и решение в оперативном порядке вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и решений совещаний Уполномоченных.

Уполномоченные создают рабочие группы, привлекают экспертов и организывают их встречи, а также координируют проведение научно-исследовательских, проектных и иных работ, направленных на выполнение условий настоящего Соглашения.

Статья 10

Расходы, связанные с организацией совещаний Уполномоченных, встреч их заместителей и экспертов, несет Страна, на территории которой проводится совещание или встреча, а международные транспортные расходы несет командирующая Страна.

Статья 11

Страны будут осуществлять мероприятия по охране и использованию трансграничных вод в соответствии с решениями совещаний Уполномоченных.

Статья 12

Страны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с контрактами и договорами. Заключенными на основе настоящего Соглашения.

Статья 13

При возникновении споров относительно толкования и осуществления настоящего Соглашения Страны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств любой Страны по международным договорам, участницей которых она является.

Статья 15

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращают действие в отношении между Странах Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики о сотрудничестве в области водного

хозяйства на пограничных водах от 9 декабря 1988 года и Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики о рациональном использовании и охране вод бассейна реки Селенги от 3 июля 1974 года.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу и действует в течение пяти лет, а затем автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за один год до истечения такого пятилетнего периода о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договорных актов между заинтересованными учреждениями организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено 11 февраля 1995 г. в г. Улан-Баторе в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Монголии

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Туркменистана о сотрудничестве по водохозяйственным вопросам

Республика Узбекистан и Туркменистан, в дальнейшем именуемые Сторонами,

руководствуясь отношениями дружбы и добрососедства,

подтверждая необходимость совместного использования ресурсов межгосударственных рек и других водных источников, отказа от применения экономических и других методов давления в решении важных вопросов, признавая взаимосвязанность водных проблем и ответственность за рациональное использование водных ресурсов,

придавая исключительное значение увеличению поступления воды в Аральское море,

осознавая необходимость уважения взаимных интересов и урегулирования водохозяйственных вопросов согласительными средствами,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению отношений добрососедства и сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны признают, что земли предоставленные Туркменистаном Республике Узбекистан под водохозяйственные объекты являются исключительной собственностью Туркменистана.

Статья 2

Стороны признают, что все водохозяйственные объекты и организации Каршинского и Аму-Бухарского каналов, Туямуюнского водохранилища расположенные на территории Туркменистана, являются собственностью Республики Узбекистан.

Статья 3

Стороны согласились, что земли для Каршинского, Аму-Бухарского каналов, Туямуюнского гидроузла и фактически используемых других во-

дохозяйственных объектов и межгосударственных водных систем представлены на условиях возмездного пользования.

Порядок и условия оплаты определяются на основе соглашения между Правительствами Сторон, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и должно быть заключено в месячный срок со дня его подписания.

Статья 4

Стороны будут предпринимать необходимые усилия по обеспечению нормальной эксплуатации межгосударственных водохозяйственных объектов, расположенных на их территориях.

Статья 5

Стороны согласились, что предприятия и организации, в том числе связанные с эксплуатацией водохозяйственных объектов межгосударственного значения, находящиеся на территории другой Стороны, осуществляют свою деятельность в соответствии с международными нормами и законодательством Стороны, на территории которой они расположены.

Статья 6

Стороны установили вододеление стока Амударьи (приведенного к створу водомерного поста Керки) равными долями (пятьдесят на пятьдесят) и договорились, пропорционально от своих долей направлять в Аральское море, а также совместно осуществлять мероприятия по мелиоративному улучшению земель, реконструкции и эксплуатации межгосударственных коллекторов, решению технических вопросов эксплуатации оросительных систем, строительства водоотводящих и водосбросных трактов.

Статья 7

Стороны договорились осуществлять меры по недопущению русловых деформаций и подтопления прилегающих территорий, вызываемых эксплуатацией Аму-Бухарского, Каршинского, Советябского, Дашховузского, Ташсакинского, Киличбайского, Шават-Газаватских водных систем.

До завершения строительства постоянных берегозащитных сооружений ежегодно по согласованию Сторон будут проводиться временные русловыпрямительные работы по защите от размыва и подтоплений прилегающих территорий на участках водозаборов и трассы вышеуказанных каналов.

Статья 8

Стороны предпримут необходимые усилия против затопления земель расположенных вдоль Дарьялыкского и Озерного коллекторов, проходящих по территории Туркменистана, реконструкции и эксплуатации вышеуказанных коллекторов с затратами, пропорциональными объемам дренажного стока.

Статья 9

Стороны договорились, в соответствии с ранее достигнутыми договоренностями, начиная с 1999 года, прекратить сброс дренажных вод с обоих берегов реки Амударья, при возникновении такой необходимости решают вопросы по отдельным договоренностям Сторон.

Статья 10

По взаимной договоренности Стороны могут вносить в настоящее Соглашение необходимые дополнения и изменения, которые оформляются соответствующими протоколами и является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует бессрочно.

Совершено в гор. Чарджев 16 января 1996 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За
Республику Узбекистан

За
Туркменистан

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Венгрии по вопросам водного хозяйства в пограничных водах²

Правительство Украины и Правительство Венгерской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

осознавая, что защита от вреда, нанесенного пограничными водами, рациональное использование пограничных вод и охрана их от загрязнения могут быть осуществлены более эффективно путем согласованной хозяйственной деятельности Договаривающихся Сторон;

учитывая решать вопрос водного хозяйства на пограничных водах в духе добрососедства, сотрудничества и взаимной выгоды решили заключить действительное Соглашение и согласились о следующем:

Статья 1 Приграничные воды

Данное Соглашение распространяется на приграничные воды, которыми являются:

- участки рек и других поверхностных водотоков, которыми проходит государственная граница между Договаривающимися Сторонами;
- поверхностные и подземные воды в местах, где их пересекает государственная граница.

Статья 2 Сфера применения

Данное Соглашение распространяется на осуществляемые на пограничных водах мероприятия в отрасли водного хозяйства, названные далее водохозяйственные мероприятия, которыми являются:

- строительство новых, реконструкция и эксплуатация действующих мостовых, противопаводковых и других гидротехнических сооружений, а также насосных станций для откачивания внутренних бессточных вод;
- строительство водозаборных сооружений и выпусков всех видов сточных вод на новых; а также реконструированных и действующих мелиоративных: системах;
- охрана от загрязнения и осуществление контроля качества вод;

² Неофициальный перевод

- защита от затопления паводковыми и внутренними бессточными водами, а также от вредного влияния ледовых явлений;
- защита от попадания в водозаборы рыбы и ее молоди.

Статья 3 Общие обязательства

Договаривающиеся Стороны обязуются, что их соответствующие органы будут:

- поддерживать пограничные воды, сооружения на них и противопаводковые объекты на своей территории таким образом, чтобы другой Договаривающейся Стороне не был нанесен вред или не были ухудшены водохозяйственные условия;
- согласовывать планы водохозяйственных мероприятий на пограничных водах и оказывать друг другу помощь в реализации этих планов в соответствии со статьей 8 этого Соглашения;
- обмениваться информацией и консультировать друг друга о возможных влияниях осуществленных и намеченных водохозяйственных мероприятий на режим пограничных вод в бассейне реки Тисы.

Статья 4 Использование водных ресурсов

1. На пограничных водах обе Договаривающиеся Стороны имеют право до той поры, когда будет установлен другой порядок, использовать не более половины согласованного количества водных ресурсов.

2. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут постоянно проводить гидрологические наблюдения на пограничных водах, осуществлять по взаимному согласию общее измерение расходов воды, проводить необходимые гидрологические расчеты, а также составлять водохозяйственные балансы.

Статья 5 Охрана вод от загрязнения

1. Договаривающиеся Стороны обязываются, что на своей территории их соответствующие органы, согласно хозяйственным и техническим возможностям, будут хранить чистоту пограничных вод и снижать их загрязнение.

2. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут:

- систематически следить по качеству пограничных вод путем общего отбора проб, их анализа, и общей оценки результатов этих анализов на основании согласованных критериев;
- в случае непредвиденного загрязнения пограничных вод немедленно информировать об этом друг друга и принимать на своей территории

необходимые меры к устранению причин загрязнения и предотвращения или сокращения убытков от загрязнения вод;

- в случае необходимости предоставить помощь по ликвидации непредвиденного загрязнения пограничных вод, расходы на себя берет та Договаривающаяся Сторона, которой оказывается помощь, о чем составляется протокол соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 6 Сохранение установленного положения государственной границы

1. Договаривающиеся Стороны обязываются выполнять все необходимое, чтобы не допускать изменения русел пограничных рек и других водотоков, по которым проходит государственная граница.

2. В случае, если осуществление водохозяйственных мероприятий может вызвать изменение положения русел пограничных рек и других водотоков, по которым проходит, или которые пересекает государственная граница, такие мероприятия должны быть предварительно согласованы и санкционированы компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. При осуществлении регулирования русел пограничных рек и других водотоков и надзора за ними, Договаривающиеся Стороны должны не допускать повреждения знаков, что помечают государственную границу или их перемещение без предыдущего согласования с пограничными Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

Статья 7 Проектные работы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных мероприятий, которые должны быть осуществлены на пограничных водах на ее территории.

2. Проекты водохозяйственных мероприятий на пограничных водах будут подаваться на взаимное согласование.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает передать выполнение проектных работ на пограничных водах на собственной территории другой Договаривающейся Стороне, или если эти работы будут проводиться совместно, выполнение их будет осуществляться в соответствии с отдельным договором или контрактом.

4. Договаривающиеся Стороны обязываются взаимно предоставлять друг другу имеющиеся в их распоряжении данные, необходимые для разработки проектов и выполнения поисковых работ на пограничных водах.

Статья 8 Строительные работы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет водохозяйственные мероприятия на своей территории, как правило, самостоятельно.

2. Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает доверить выполнение водохозяйственных мероприятий на пограничных водах другой Договаривающейся Стороне, или если они будут выполняться совместно, выполнение их будет осуществляться по отдельному договору или контракту.

3. Выполнение водохозяйственных мероприятий, которые представляют взаимный интерес, осуществляется Договаривающимися Сторонами по отдельному договору или контракту, заключенному компетентными органами Сторон.

4. Договаривающиеся Стороны не будут поручать выполнение проектных и строительных водохозяйственных работ на пограничных водах третьему государству.

Статья 9 Расходы на проведение водохозяйственных мероприятий и порядок расчета

1. Каждая из Договаривающихся Сторон проводит водохозяйственные мероприятия на своей территории за собственный счет.

2. В случае заинтересованности одной из Договаривающихся Сторон в мероприятиях, которые проводятся на территории другой Стороны, расходы на проведение таких мероприятий, согласно с договоренностью, будут разделены между Сторонами пропорционально эффекту, который получит каждая из Сторон. Порядок расчета за выполненные работы устанавливается отдельным договором или контрактом.

3. Если водохозяйственные мероприятия выполняются в интересах одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, они выполняются полностью за счет заинтересованной Стороны согласно отдельному договору или контракту.

Статья 10 Защита от паводков и затоплений бессточными внутренними водами

1. Договаривающиеся Стороны обязуются не допускать на своей территории таких действий, которые могут привести к значительному увеличению согласованных размеров максимальных заборов пограничных вод.

2. Мероприятия по защите от затоплений, рассмотренные во время паводков и сброс бессточных внутренних вод в пограничные воды, каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории будет осуществлять за свой счет.

3. Для своевременного проведения ремонтных работ в период большого уровня пограничных вод и предотвращения затоплений, Договаривающиеся Стороны обязываются удерживать в надлежащем состоянии и соответствующем количестве необходимые материалы, инструменты и механизмы.

4. В период чрезвычайной опасности затоплений во время паводков, а также затоплений бессточными внутренними водами, в случае необходимости, Договаривающиеся Стороны будут, по мере возможности, предоставлять взаимопомощь в виде рабочей силы, механизмов, транспортных средств, материалов и инструментов. В этом случае расходы берет на себя та Договаривающаяся Сторона, которой оказывается помощь, о чем складывается протокол соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон.

5. Договаривающиеся Стороны будут оказывать всевозможную помощь соответствующим органам в плане поддержки между ними регулярной связи и реализации мероприятий по защите населения и имущества от затоплений.

6. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводков и с целью защиты от затоплений внутренними бессточными водами будут поддерживать друг с другом постоянную связь согласовывать мероприятия борьбы с паводками.

Статья 11 Обмен информацией

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон, в порядке и в объеме согласованных предварительно, будут проводить регулярный обмен информацией и гидрологическими прогнозами, а также безотлагательно предупреждать о резком подъеме уровня воды и неблагоприятных ледовых условиях соответствующие гидрометеорологические станции и посты и информировать о повреждении водохозяйственных сооружений на пограничных водах.

Статья 12 Переход государственной границы

1. Лица Договаривающихся Сторон, которым для выполнения заданий, связанных с этим Соглашением, необходимо переходить государственную границу, должны быть обеспечены пограничными удостоверениями, которые позволяют упрощенный переход государственной границы. Образцы пограничных удостоверений добавляются к этому Соглашению (Приложения N 1, 2).

2. Пограничные удостоверения выдаются:

- для перехода на территорию Украины - Главным полицейским управлением города Будапешта;

- для перехода на территорию Венгерской Республики - Государственным Комитетом по делам охраны государственной границы Украины.

3. Пограничные удостоверения выдаются сроком на пять лет с визи-рованием пограничными Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

4. Владельцам пограничных удостоверений по характеру своей дея-тельности разрешается находиться на территории другой Договаривающей-ся Стороны в дневное и (в исключительных случаях) ночное время суток:

- на расстоянии до 5 км от государственной границы;
- на территориях, защищенных от наводнения дамбами и другими гидро-техническими сооружениями, а также на мелиоративных системах, упо-мянутых в статье 2 этого Соглашения;
- в руслах пограничных рек;
- в населенных пунктах: Ниредьхаза, Захонь, Кишварда, Вашарошнамень, Ужгород, Чоп, Береговой, Виноградив.

5. Владельцы пограничных удостоверений имеют право переходить государственную границу как на пограничных переходах, а также и за их пределами, где это необходимо для выполнения положений этого Соглаше-ния.

6. Владельцы пограничных удостоверений, при необходимости пере-хода государственной границы за пределами пограничных переходов, должны своевременно, не позже чем за 48 часов, а в случаях особенной опасности затопления - срочно, информировать пограничные органы своей Стороны о месте, времени и цели перехода государственной границы, а также о сроках деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны.

Пограничные органы одной Договаривающейся Стороны будут не-медленно сообщать об этом пограничным органам другой Договариваю-щейся Стороны.

7. При необходимости представления помощи одной из Договари-вающейся Сторон, территория которой находится под угрозой затопления, пропуск через государственную границу осуществляется для рабочих ава-рийно-спасательных бригад с необходимыми ремонтными аварийно сред-ствами - по документам, удостоверяющим личность, и спискам, засвиде-тельствованными Уполномоченным от Правительства по выполнению по-ложений этого Соглашения или его заместителем, назначенными согласно статьи 14 этого Соглашения с разрешения пограничных Уполномоченных.

8. Владельцы пограничных удостоверений обязаны подавать их для проверки по требованию пограничных органов Сторон.

9. В случае потери пограничного удостоверения, его владелец обязан немедленно сообщить об этом компетентные органы Стороны, которая вы-дала это удостоверение. Если удостоверение потеряно на территории дру-гой Стороны, его владелец обязан сообщить об этом в ближайший погра-ничный орган страны пребывания.

10. Пограничные удостоверения, срок действия которых окончен или владельцы которых потеряли право на пользование ими, немедленно возвращают их органам, выдавшим эти удостоверения.

Статья 13 Таможенные правила и льготы

1. При проведении водохозяйственных работ, которые выполняются в соответствии с этим Соглашением, строительные материалы, механизмы, транспортные средства, инструменты и другие орудия труда, которые ввозятся из территории одной из Договаривающейся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных сборов. По окончании работ механизмы, транспортные средства, инструменты и другие орудия труда, а также неиспользованные материалы должны быть вывезены на территорию владельца.

2. Таможенные льготы для лиц, которые работают на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляются на основании национального законодательства, обязательного для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 14 Уполномоченные Правительства

1. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает Уполномоченного Правительства, которое именуется в дальнейшем Уполномоченный, и двух его заместителей для выполнения положений этого Соглашения.

2. Для рассмотрения вопросов, которые регулируются этим Соглашением, Уполномоченные проводят совещания, как правило, один раз на год, а в случае необходимости могут договориться о проведении внеочередных совещаний.

3. Совещания Уполномоченных проводятся по очереди на территориях каждой из Договаривающихся Сторон, если не будет установлен другой порядок.

4. Совещание созывается Уполномоченными той Договаривающейся Стороны, на территории которой она проходит. Внеочередное совещание проводится на территории той Стороны, по требованию которой созывается совещание.

5. Повестку дня совещания Уполномоченные согласовывают перед совещанием. При согласии Уполномоченных повестка дня может быть откорректирована или дополнена на совещании.

6. Совещания Уполномоченных проводятся на украинском и венгерском языках, а также фиксируются в протоколах в двух экземплярах, каждый - на двух языках.

7. Протоколы совещаний Уполномоченных утверждаются компетентными органами Договаривающихся Сторон и приобретают силу с момента обмена сообщениями об их утверждении.

8. Для решения оперативных задач, которые вытекают из статей данного Соглашения, Уполномоченные согласовывают и, в случае необходимости, вносят соответствующие дополнения в порядок (способы) сотрудничества и несут ответственность за их выполнение.

Статья 15 Порядок работы Уполномоченных

1. Уполномоченные сами устанавливают порядок своей работы.

2. Уполномочены и их заместители в период между совещаниями осуществляют практическое решение вопросов, связанных с выполнением положений данного Соглашения и решений указанных совещаний. Уполномоченные поддерживают непосредственную связь между собой, имеют право привлекать в необходимых случаях экспертов и организовывать их встречи, могут приглашать экспертов на совещания Уполномоченных и заместителей, рассматривать текущие вопросы.

3. Уполномоченные (или их заместители) вместе с экспертами проводят периодический обзор состояния защитных дамб и других гидротехнических сооружений, а также средств рыбозащиты на пограничных водах, проводят мероприятия по прохождению паводков, защиты территорий от затопления внутренними водами, защиты вод от загрязнения, а также организуют обмен проектными материалами и передачу информации, предусмотренный данным Соглашением.

4. Уполномоченные имеют право устанавливать и согласовывать показатели состояния пограничных вод и договариваться о путях сотрудничества при выполнении отдельных работ, которые вытекают из данного Соглашения, если они не выполняются согласно отдельным контрактам или договорам.

5. Уполномоченные оказывают помощь друг другу в научно-исследовательских, строительных работах, которые выполняются на пограничных водах по отдельным контрактам или договорам.

6. Расходы, связанные с техническим обеспечением и организацией совещаний Уполномоченных, а также заместителей и экспертов, несет та Договаривающаяся Сторона, на территории которой происходит встреча. Командировочные расходы на совещания и встречи несет командирующая сторона.

Статья 16 Разрешение споров

Споры Договаривающихся Сторон относительно толкования или выполнения положений данного Соглашения, которые не решаются непосредственными переговорами и дипломатическим путем, а также в случаях, ко-

гда невозможно найти другие методы, Договаривающиеся Стороны разрешают путем арбитража, принципы которого отражены в приложении IV «Конвенции по охране, использованию год и озер, которые пересекают Государственные границы», подписанной и принятой 16 марта 1992 года в г. Хельсинки.

Статья 17 Заключительные положения

1. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам взаимно уведомляют, что они выполнили все действия согласно действующему законодательству, необходимые для вступления в действие данного Соглашения.

2. Данное Соглашение вступает в силу через тридцать дней по получении сообщения о выполнении п. 1.

3. С момента вступления в действие этого Соглашения не используется Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах, подписанное в г. Москве 22 июня 1981 года, но выданные раньше пограничные удостоверения действуют на протяжении шести месяцев.

4. Это Соглашение будет действовать в течение трех лет с момента вступления его в действие. В течение трех лет Договаривающиеся Стороны на основании «Конвенции по охране, использованию год и озер, которые пересекают Государственные границы», принятой 16 марта 1992 года в г. Хельсинки, подготовят и заключат новое Венгерско-Украинское Соглашение по вопросам водного хозяйства на пограничных водах.

Осуществлено в г. Будапеште 28 июля 1993 года, в двух экземплярах, каждый на венгерском и украинском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Украины

За Правительство
Венгерской Республики

**Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Эстонской Республики
о сотрудничестве в области охраны
и рационального использования трансграничных вод**

Правительство Российской Федерации и Правительство Эстонской Республики, именуемые далее Сторонами, сознавая, что регулирование хозяйственной деятельности на трансграничных водах может осуществляться только с учетом интересов обеих Сторон, учитывая большое значение трансграничных вод для социально-экономического развития приграничных регионов двух государств, понимая, что охрана и рациональное использование ресурсов трансграничных вод возможны только путем проведения целенаправленных и согласованных мер, в соответствии с Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года, согласились о следующем:

Статья 1 Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения является организация сотрудничества Сторон в области охраны и рационального использования трансграничных вод и их экосистем.

Статья 2 Объект Соглашения

Объектом настоящего Соглашения являются трансграничные воды бассейна реки Нарва, включая Псковско-Чудское озеро.

Статья 3 Общие положения

Стороны сотрудничают в целях обеспечения рационального, экологически обоснованного управления использованием водных ресурсов трансграничных вод и их сохранения в интересах населения и устойчивого развития.

Для достижения указанных целей Стороны:

сотрудничают в разработке нормативов, методов оценки и классификации качества вод;

принимают меры, необходимые для предотвращения или сокращения до согласованного минимума поступлений загрязняющих веществ в водные объекты;

обеспечивают применение современных технологий рационального использования водных ресурсов, эффективных очистных сооружений и водосберегающих технологий производства;

обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических и водоохранных сооружений на трансграничных водах;

воздерживаются от действий или бездействия, которые могут ухудшить гидрологический и гидрохимический режимы трансграничных вод и состояние их экосистем;

проводят совместные научные исследования экосистемы Псковско-Чудского озера;

осуществляют согласованный природоохранный надзор.

Статья 4 Компетентные органы

Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации;

с Эстонской Стороны - Министерство окружающей среды Эстонской Республики.

Статья 5 Совместная Российско-Эстонская комиссия по охране и рациональному использованию трансграничных вод

1. Для координации деятельности по выполнению настоящего Соглашения Стороны создают Совместную Российско-Эстонскую комиссию по охране и рациональному использованию трансграничных вод (далее именуется Комиссия), которая работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих одинаковые права.

2. Состав Комиссии определяется сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

3. Основными задачами Комиссии являются:

координация деятельности Сторон по выполнению настоящего Соглашения;

рассмотрение результатов работы по реализации положений настоящего Соглашения;

согласование планов, проектов и программ научно-исследовательских работ, мониторинга и других мероприятий, касающихся трансграничных вод;

организация разработки и согласование нормативных показателей качества воды, методик проведения анализов;

разработка предложений по совершенствованию нормативных правовых актов государств Сторон, касающихся трансграничных вод;

организация обмена текущей и оперативной информацией о состоянии трансграничных вод;

установление порядка совместных действий в чрезвычайных ситуациях;

рассмотрение иных вопросов, касающихся охраны и рационального использования природных ресурсов трансграничных вод.

4. Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать к работе экспертов.

5. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год.

Статья 6 Общие принципы работы Комиссии

1. Компетентные органы Сторон в течение 2-х месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, составе ее национальных частей, в том числе секретарей, по дипломатическим каналам.

2. Заседания Комиссии, ее рабочих групп и экспертов проводятся поочередно на территории государств Сторон. Председателем на заседании Комиссии является сопредседатель от той Стороны, на территории государства которой проходит это заседание.

3. Расходы по организации и проведению заседания несет принимающая Сторона.

Расходы, связанные с командированием, несет командирующая Сторона.

4. Официальными языками Комиссии и ее рабочих групп являются русский и эстонский языки.

5. Решения Комиссии и ее рабочих групп принимаются на основе консенсуса. В случае разногласий по каким-либо вопросам Стороны проводят дополнительные консультации и рассматривают эти вопросы на следующем заседании Комиссии.

Статья 7 Мониторинг

1. С целью получения регулярной информации о состоянии трансграничных вод, прогнозирования его возможных изменений Стороны осуществляют мониторинг по согласованным Комиссией программам.

2. Стороны осуществляют мониторинг своими средствами на территории своего государства.

3. Данные мониторинга открыты для обеих Сторон. Стороны обмениваются данными мониторинга по согласованной программе.

Статья 8 Научные исследования

1. Комиссия согласовывает приоритетные направления и программы научных исследований в области охраны и рационального использования трансграничных вод.

2. Стороны обмениваются результатами научных исследований посредством проведения совместных семинаров и научных конференций, осуществления совместных публикаций или в иной форме.

Статья 9 Нормы и стандарты

Комиссия согласовывает единые нормативные показатели качества трансграничных вод, методики взятия проб воды и производства анализов. В случае различий в нормах и стандартах за основу принимается более строгая норма или дающий более точные результаты доступный метод анализа, либо разрабатывается новая норма, более строгая по сравнению с нормами, предусмотренными законодательством государств Сторон.

Статья 10 Сотрудничество по ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. В случаях возникновения чрезвычайной ситуации на трансграничных водах Стороны немедленно информируют об этом друг друга через свои компетентные органы.

2. При возникновении чрезвычайных ситуаций Стороны в тесном сотрудничестве принимают меры к их оперативному изучению, прогнозированию развития и ликвидации.

3. В случае аварий, умышленного или совершенного по неосторожности загрязнения трансграничных вод затраты по ликвидации последствий возмещает Страна, ответственная за нанесение ущерба.

Порядок возмещения ущерба устанавливает Комиссия.

Статья 11 Консультации

Если одна из Сторон планирует проведение водохозяйственных, рыбохозяйственных или других мероприятий, способных изменить гидрологический или гидрохимический режимы трансграничных вод или затронуть интересы другой Стороны, то она до начала реализации этих мероприятий,

как можно раньше консультируется с другой Стороной через Комиссию или компетентные органы.

Статья 12 Сотрудничество с органами местного самоуправления и общественностью

1. Стороны обеспечивают гласность рассмотрения вопросов в рамках настоящего Соглашения и привлекают к участию в их обсуждении представителей органов местного самоуправления и общественности.

2. Стороны способствуют сотрудничеству соответствующих органов исполнительной власти и местного самоуправления, научных, общественных организаций и других учреждений в области рационального использования и охраны трансграничных вод.

Статья 13 Поправки к Соглашению

1. Предлагаемые любой Стороной поправки к настоящему Соглашению рассматриваются Комиссией.

2. Одобренные Комиссией поправки подлежат утверждению Сторонами и вступают в силу в день обмена нотами, уведомляющими об их утверждении Сторонами.

Статья 14 Урегулирование споров

Споры, касающиеся толкования или выполнения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 15 Права и обязательства Сторон

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 16 Вступление Соглашения в силу и срок его действия

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за один год до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не наносит ущерба исполнению соглашений, протоколов и контрактов между заинтересован-

ными учреждениями и организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 20 августа 1997 г. в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Эстонской Республики

**Соглашение между
Правительством Республики Казахстан
и Правительством Кыргызской Республики
об использовании водохозяйственных сооружений
межгосударственного пользования
на реках Чу и Талас**

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь Договором о создании единого экономического пространства между Кыргызской Республикой, Республикой Казахстан и Республикой Узбекистан подписанного в городе Чолпон-Ата 30 апреля 1994 года, признавая социальную, экономическую и экологическую ценность водных ресурсов, придавая важное значение взаимовыгодному сотрудничеству в использовании водных ресурсов и обеспечению надежности и безопасности эксплуатации водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования, имея общее желание найти наиболее совершенное и справедливое решение в эффективном использовании водохозяйственных сооружений в соответствии с общепризнанными нормами международного права в области водных ресурсов, исходя из принципов добрососедства, равноправия, взаимопомощи, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны признают, что использование водных ресурсов, эксплуатация и техническое обслуживание водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования должны иметь целью достижение взаимной выгоды на справедливой и разумной основе.

Статья 2

Стороны относят к водохозяйственным сооружениям межгосударственного пользования нижеследующие водохозяйственные сооружения, находящиеся в собственности Кыргызской Республики:

Орто-Токойское водохранилище на реке Чу;

Обводные Чуйские железобетонные каналы на реке Чу от Быстровской ГЭС до города Токмок;

Западный и Восточный Большие Чуйские каналы с сооружениями;

Чумышский гидроузел на реке Чу;

Кировское водохранилище на реке Талас.

Статья 3

Сторона - владелец в собственности, которой находятся водохозяйственные сооружения межгосударственного пользования, имеет право на компенсацию Стороной - пользователем этими сооружениями необходимых расходов, обеспечивающих их безопасную и надежную эксплуатацию.

Статья 4

Стороны принимают долевое участие в возмещении затрат на эксплуатацию, техническое обслуживание водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования и другие согласованные действия пропорционально получаемому объему воды.

Статья 5

Для обеспечения безопасной и надежной работы водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования Стороны создадут постоянно действующие комиссии, которые будут устанавливать режим работы и определять объемы необходимых затрат на их эксплуатацию и техническое обслуживание.

Статья 6

Стороны ежегодно предусматривают выделение необходимых средств для эксплуатации и технического обслуживания водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования.

Статья 7

Стороны обязуются осуществлять совместные мероприятия по защите водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования и территорий, находящихся в зоне их влияния, от неблагоприятного воздействия паводков, селей и других природных явлений.

Статья 8

В случае возникновения чрезвычайных ситуаций на водохозяйственных сооружениях межгосударственного пользования, вызванных неожиданными природными явлениями или техническими причинами, Стороны должны без промедления уведомить друг друга и принять совместные дей-

ствия по их предотвращению, смягчению и устранению последствий.

Статья 9

В целях оперативного и эффективного выполнения ремонтно-восстановительных работ на водохозяйственных сооружениях межгосударственного пользования Стороны признают необходимость использования строительных, ремонтно-эксплуатационных и промышленных мощностей друг друга

Статья 10

Стороны согласились совместно осуществлять научно-исследовательские и проектно-изыскательские работы по вопросам эффективного использования водных ресурсов и водохозяйственных сооружений.

Статья 11

Стороны создают условия для беспрепятственного и беспошлинного передвижения через границы и территории своих государств персонала, машин и механизмов, сырья, материалов, предназначенных для эксплуатации и технического обслуживания водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования.

Статья 12

В случае возникновения споров или разногласий между Сторонами, связанных с толкованием или применением настоящего Соглашения, Стороны будут решать их путем переговоров и консультаций.

Статья 13

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, предусмотренных их национальным законодательством.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние сроки, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения соответствующего срока письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Астана 21 января 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, казахском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласии в толковании положения настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Кыргызской Республики

За Правительство
Республики Казахстан

**Соглашение между
Правительством Республики Беларусь
и Кабинетом министров Украины
о совместном использовании
и охране трансграничных вод³**

Кабинет министров Украины и Правительство Республика Беларусь, именуемые дальше Стороны,

осознавая, что охрана и рациональное использование вод, защита от вредного воздействия являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества и согласованной водохозяйственной и водоохранной деятельности,

желая решить вопросы водного хозяйства на трансграничных водах в духе добрососедства, сотрудничества и взаимной выгоды,

подчеркивая необходимость усиления национальных и международных мер по предотвращению и ограничению сбросов опасных веществ в водную среду, рационального использования вод, сохранения водных ресурсов,

учитывая основные принципы Конвенции об охране и использования трансграничных водотоков и международных озер 1992 г.,

и основываясь на национальном законодательстве государств Сторон,

договорились о следующем:

Статья 1 Определения

«Трансграничные воды» или «Трансграничные водные объекты» - любые поверхностные или подземные воды или водные объекты, обозначающие или пересекающие государственную границу между государствами Сторон, или расположенные по такой границе.

«Трансграничное влияние» означает любые значительные вредные последствия, возникающие у результате изменения состояния трансграничных вод, вызванные деятельностью человека, физический источник которого полностью или частично расположен в районе, находящемся в юрисдикции государства той или иной Стороны.

«Уполномоченные органы» - министерство, или иной государственный орган, на который решением Правительства возложена ответственность за организацию исполнения этого Соглашения.

«Компетентные органы» - министерства, или иные государственные

³ Неофициальный перевод

органы, в компетенцию которых входит решение отдельных видов работ в рамках этого Соглашения.

Статья 2 Сфера применения

1. Экономическое, научное и техническое сотрудничество Сторон в области водного хозяйства на трансграничных водах базируется на принципах охраны природной среды и международных соглашений в этой сфере, участниками которых являются Украина и Республика Беларусь, и охватывает:

1.1. проведение гидрологических, гидрометеорологических, гидрогеологических наблюдений и исследований, оценку их результатам и обмен данными этой отрасли;

1.2. проведение общих исследований вод с целью определения их качества и количества;

1.3. составление водохозяйственных балансов с учетом количества и качества водных ресурсов, а также согласование совместных оценок и классификации качества воды;

1.4. перераспределение стока трансграничных вод между бассейнами;

1.5. охрану поверхностных и подземных вод от загрязнения, осуществление гражданского контроля их качества и предотвращения сверхнормативного забора воды;

1.6. застройку пойм приграничных рек и строительство гидротехнических сооружений по использованию ресурсов этих водных объектов;

1.7. регулирование, охрану русел рек и междумбовых территорий;

1.8. защиту от затопления паводковыми, тальными и бессточными водами и от вреда ледовых явлений;

1.9. предупреждение и ликвидацию последствий трансграничных загрязнений вод;

1.10. строительство, реконструкцию и эксплуатацию мостов, переездов протипаводковых и других гидротехнических сооружений, насосных станций водозаборов и выпусков всех видов стоков, мелиоративных объектов промышленных трубопроводов, линзы электропередач, связи и других объектов, а также согласование технических условий их строительства и реконструкции;

1.11. добычу строительных материалов и полезных ископаемых в руслах и поймах рек, водохранилищ;

1.12. совместное использование зданий и технического оборудования, их содержание в подходящем состоянии, а также согласования условий их эксплуатации;

1.13. строительство гидротехнических сооружений по защите водозаборов от попадания в них рыбы;

1.14. проведение по согласованным процедурам совместных экспертиз промышленной и иной деятельности, что может негативно влиять на трансграничные воды;

- 1.15. охрану рыбных запасов и их воспроизведения;
- 1.16. проведение всех видов дорожных работ чтобы обеспечить нормальные судоходные условия.
2. Стороны могут при согласовании осуществлять и другие виды деятельности этой отрасли.

Статья 3 Общие обязательства

1. Стороны сотрудничают при разработке общих планов развития водного хозяйства.
2. Стороны обязуются:
 - 2.1. использовать трансграничные воды и сохранять гидротехнические сооружения, протипаводковые объекты и судоходные пути территорий своих государств, не ухудшая условий водохозяйственной деятельности территорий государства другой Стороны;
 - 2.2. согласовывать планы водохозяйственных и водоохраных мер в трансграничных водах, предоставлять друг другу помощь при их реализации;
 - 2.3. обмениваться информацией и проводить взаимные консультации по поводу возможного влияния водохозяйственных и водоохраных мероприятий, что намечаются и осуществляются, на режим трансграничных вод;
 - 2.4. согласовывать условия пропуска воды в случаях увеличения расчетных и прогнозных затрат и уровней воды трансграничных рек и водохранилищ.
3. В случаях планирования одной из Сторон мероприятий, которые могут привести к негативным последствиям на территории государства другой Стороны, Стороны совместно оценивают влияние этих мероприятий на водное хозяйство. Сторона, которая планирует эти мероприятия, должна сообщить о намерениях другой стороне и передать ей необходимые сведения о запланированных мероприятиях и тоже дать возможность принять участие в его оценке.
4. Стороны осуществляют на приграничных водах и в бассейнах рек действия, направленные на предупреждения и сокращение угрозы паводков, наводнений, ледоходов, засушливых периодов, загрязнения вод, оказывают помощь, а также согласовывают принципы сотрудничества относительно его предоставления.
5. Стороны обязуются оценивать состояние биоресурсов, устанавливать согласованные условия и объемы их добычи, проводить на трансграничных водных объектах, каждая – на территории своего государства, согласованные меры по охране рыбных запасов.

Статья 4 Использование водных ресурсов

1. Каждая из Сторон вправе использовать больше половины из согласованного общего объема водных ресурсов к тому времени, пока не установлен иной порядок пользования трансграничными водами.

2. Компетентные органы Сторон проводят в связи с согласованными методиками гидрологические и гидрометеорологические наблюдения и на приграничных водах, осуществляют измерения затрат воды, а также составляют водохозяйственные балансы.

3. Стороны не допускают на территории своих государств действия, которые бы привели к нарушению согласованных на основе водохозяйственных балансов объемов водопотребления.

4. Использование Сторонами трансграничных вод будет осуществляться согласно национальному законодательству государств каждой из Сторон на согласованных условиях.

5. По согласованию Сторон для отдельных трансграничных водных объектов подписываются дополнительные соглашения, где указываются цели и методы, направленные на снижение трансграничного влияния.

Статья 5 Охрана вод от загрязнения

1. Стороны обязуются:

1.1 осуществлять надзор по качеству трансграничных вод на территории своих государств, уменьшать их загрязнение:

1.2. осуществлять, по согласованным методикам, совместный отбор проб трансграничных вод для наблюдения за их качеством, обрабатывать и оценивать результаты анализов согласно согласованным критериям.

2. Стороны договариваются о совместных программах, которые будут разрабатываться для обеспечения согласованного качества трансграничных вод.

3. В случаях загрязнения трансграничных вод каждая из Сторон проводит на территории своего государства меры, необходимые для устранения причин загрязнения и предотвращения или уменьшения убытков, нанесенных загрязнением вод.

4 Стороны в сроки информируют друг друга о случаях чрезвычайного загрязнения трансграничных вод, а также о чрезвычайных ситуациях, которые могут стать причиной трансграничного влияния.

5 Стороны проводят меры по предотвращению и уменьшению сбросов в трансграничные водные объекты веществ, перечень которых согласуется Сторонами.

6 Стороны обмениваются информацией, проводят взаимные консультации и согласовывают меры по предотвращению загрязнения трансграничных вод радиоактивными и карьерными водами.

7. После вступления в силу данного Соглашения Стороны согласуют:

7.1. систему контроля, оповещения и предотвращения случаев аварийного загрязнения трансграничных вод;

7.2 технические, технологические, организационные и прочие мероприятия по предотвращению и ликвидации аварийных загрязнений трансграничных вод;

7.3. принципы совместных действий и оказания помощи;

7.4. принципы и порядок проведения общих учений, которые должны

способствовать совершенствованию организации работ по предупреждению и борьбы с аварийными загрязнениями трансграничных вод;

7.5. принципы ответственности за убытки, связанные с аварийными загрязнениями трансграничных вод;

7.6 программу наблюдений, анализа и оценки состояния трансграничных вод, изменения их количества и качества, предусматривающую места, время и периодичность отбора проб воды, методы их анализа, оценки фактического состояния и изменения качества воды.

Статья 6 Изыскательские и проектные работы

1 Каждая из Сторон самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных и водоохранных мероприятий, осуществляемых на трансграничных водах на территории своего государства.

2. Проекты водохозяйственных и водоохранных мер на трансграничных водах предоставляются на согласование другой Стороне.

3. Если одна из Сторон выявит желание привлечь другую Сторону к выполнению проектно-изыскательских работ на территории своего государства, то условия их выполнения будут предметом отдельного договора или контракта.

4 Стороны обязуются на отдельно оговоренных условиях предоставлять друг другу все данные и материалы, которые находятся в их распоряжении, необходимые для разработки проектов и выполнения изыскательских работ в трансграничных водах.

5. Стороны не поручают выполнение проектных работ в трансграничных водах третьей стороне.

Статья 7 Водохозяйственные и водоохранные меры

1. Каждая Сторона обычно самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на территории своего государства.

2. Если одна Сторона выявит желание поручить выполнение водохозяйственных и водоохранных мер в трансграничных водах другой Стороне, то условия их выполнение будут предметом отдельных договоров или контрактов.

3. Водохозяйственные или водоохранные меры, что представляют взаимный интерес, могут осуществляться за отдельным договором или контрактом, подписанным компетентными органами Сторон.

4. Стороны не поручают выполнения строительных водохозяйственных работ на трансграничных водах третьей стороне.

5. Добыча на трансграничных водах полезных ископаемых и других материалов может осуществляться, если эти работы не будут иметь вреда для русла, течения, уровня, качества воды и на сооружения на этих водах. Условия добычи Стороны должны согласовывать всякий раз отдельно.

Статья 8 Затраты на выполнение водохозяйственных и водоохраных мер и порядок взаиморасчетов

1. Каждая Сторона выполняет водохозяйственные и водоохраные мероприятия на территории своего государства за собственные средства.

2. В случае, когда одна Сторона заинтересована в мероприятиях, проводимых на территории государства другой Стороны, то расходы по их реализацию могут быть распределены по согласию между Сторонами. Порядок взаиморасчетов за выполненные работы устанавливается отдельным договором или контрактом.

3. В случае, когда водохозяйственные и водоохраные меры выполняются во благо одной Стороны на территории государства другой Стороны, их финансирование осуществляется заинтересованной Стороной по отдельному договору или контракту.

4. В ходе водохозяйственных и водоохраных мероприятий, предусмотренных этим Соглашением во благо Сторон, возможно задействовать по их взаимному согласию средства международных финансовых, банковских организаций и других источников, не запрещенных национальным законодательством государств Сторон.

Статья 9 Защита от паводков и затоплений

1 Стороны проводят меры по недопущению на своей территории действий, которые могли бы привести к увеличению согласованных максимальных затрат и уровней трансграничных вод.

2. Мероприятия по защите населения от затоплений, наблюдения при паводках, а также сбросу вод каждая из Сторон на территории своих государств проводит за собственные средства.

3. Для своевременного проведения работ по предотвращению затоплений территорий государств Стороны обязуются содержать в надлежащем состоянии и необходимых количествах соответствующие сооружения, материалы, инструменты и механизмы.

4. В период чрезвычайной угрозы паводков, наводнений, а также затоплений бессточными водами Стороны предоставляют взаимную помощь в виде рабочей силы, материалов, инструментов, и транспортных средств и механизмов. В этом случае издержки могут распределяться по согласию Сторон, о чем заключается соответствующее соглашение.

5 Стороны предоставляют любую помощь своим уполномоченным органам для поддержания между собой постоянной связи и реализации мер по защите населения и территорий от затопления.

6. Компетентные органы Сторон при прохождении паводков и с целью защиты населения от затоплений бессточными водами поддерживают между собой постоянную связь и согласовывают меры по борьбе с наводками.

Статья 10 Обмен информацией

Компетентные органы Сторон, в установленном порядке регулярно обмениваются:

- гидрометеорологической информацией, гидрологическими прогнозами и данными наблюдений гидрологических станций и постов, немедленно предупреждают о резком подъеме уровней воды и неблагоприятных ледовых явлениях;
- информацией о повреждении водохозяйственных сооружений на трансграничных водах;
- информацией о деятельности, которая может повлиять на количество и качество поверхностных и подземных трансграничных вод.

Статья 11 Сохранение стабильности русел трансграничных водотоков

1 Стороны стремятся не допускать изменения русел трансграничных водотоков, пересекающих государственную границу.

2. В случае, если осуществления водохозяйственных, водоохраных и прочих мероприятий может вызвать смену положения русел трансграничных рек и других водотоков, смену береговой черты водохранилищ, пересекающих государственную границу, эти мероприятия предварительно согласуются с компетентными органами Сторон.

3. При регулировании русел трансграничных водотоков, а также в ходе других водохозяйственных работ Стороны без предварительного согласования с компетентными органами Сторон не допускают повреждения или изменения положения знаков, обозначающие линию прохождения государственной границы между Украиной и Республикой Беларусь.

Статья 12 Переход государственной границы

Пропуск через государственную границу граждан государства каждой из Сторон внутрь государства другой Стороны для выполнения задач, определенных этим Соглашением, осуществляют в установленных пунктах пропуска через государственную границу на основе действующих документов о праве пересечения государственной границы.

Статья 13 Уполномоченные Правительств

1 Каждая из Сторон назначает Уполномоченного от Правительства по выполнению данного Соглашения, который в дальнейшем называется «Уполномоченным», и двух заместителей, о чем по дипломатическим каналам информирует другую Сторону.

2 Для рассмотрения вопросов, регулируемых этим Соглашением, Уполномоченные раз в год созывают совещания, в случае необходимости могут договориться о проведении внеочередного совещания.

3. Совещания Уполномоченных проводятся поочередно на территориях государств каждой из Сторон, если не будет устанавливаться другой порядок.

4. Совещание созывается Уполномоченным той Стороны, на территории государства которой оно будет проводиться. Внеочередное совещание Уполномоченных обычно проходит на территории государства той Стороны, по просьбе которой оно созывается. Срок созыва – не позже 30 дней после получения сообщения.

5. Повестку дня совещания Уполномоченные принимают на предыдущем совещании. По обоюдному согласию Уполномоченных повестка может быть изменена или дополнена. Повестка дня внеочередного совещания предлагается Уполномоченным, по просьбе которого оно созывается, и присылается вместе с сообщением о его созыве.

6. Совещания Уполномоченных проводятся на русском языке. Результаты фиксируются протоколами в двух экземплярах, один на украинском и один – на русском языке.

7. Протоколы совещаний Уполномоченных в случае необходимости утверждаются компетентными органами Сторон и получают в действие момента обмена сообщениями о его утверждении.

Статья 14 Порядок работы Уполномоченных

1. Уполномоченные сами устанавливают порядок своей работы.

2. Уполномоченные и заместители осуществляют практическое решение проблем, связанных с выполнением положений данного Соглашения и решений совещаний. Уполномоченные поддерживают непосредственную связь между собой, создают рабочие группы, привлекают экспертов и организуют их встречи для рассмотрения текущих вопросов. Уполномоченные координируют выполнение научно-технических исследований, проектных и строительных работ, которые вытекают из контрактов, протоколов и соглашений между Сторонами, а также осуществляют подготовку других договоров.

3. Уполномоченные, их заместители или руководители рабочих групп вместе с экспертами организуют проведение соответствующими органами и организациями периодического осмотра состояния защитных дамб и других гидротехнических сооружений, выполнение мероприятий по защите территорий от паводков, затопления водами, защиты вод от загрязнения, а также обмениваются проектными материалами и передают информацию, предусмотренную этим Соглашением.

4. Уполномоченные вправе согласовывать показатели качества трансграничных вод и договариваться о путях сотрудничества решения отдельных работ, вытекающих из данного Соглашения.

5. Уполномоченные оказывают содействие друг другу в проведении научно-исследовательских, проектных, строительных работ, которые выполняются на трансграничных водах по некоторым контрактам или договорам.

6. Затраты, связанные с вышестоящей организацией совещаний Уполномоченных, их заместителей, рабочих групп и экспертов, несет Сторона, на территории государства которой они происходят. Затраты, связанные с командировкой на совещания, несет Сторона, что командировует.

Статья 15 Решение споров

Споры, возникающие в связи с использованием или толкованием положений данного Соглашения, решаются путем переговоров между Уполномоченными органами Сторон. Если Уполномоченные органы не смогут достичь урегулирования спора путем переговоров, то спор по дипломатическим каналам передается на решение Сторон.

Статья 16 Сотрудничество между местными органами власти и общественными организациями

Стороны поддерживают сотрудничество местных органов власти, объектов хозяйствования и неправительственных организаций государств обеих Сторон, направленных на выполнение этого Соглашения.

Статья 17 Изменения и дополнения

Внесение изменений и дополнений к данному Соглашению осуществляется по взаимному письменному согласию Сторон. Внесение изменений и дополнений оформляются протоколами, которые являются неотъемлемой частью этого Соглашения.

Статья 18 Заключительные положения

1 Это Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о исполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Это Соглашение заключается сроком на 10 лет. Его действие будет автоматически продлеваться на следующий десятилетний период, если за год до окончания соответствующего срока ни одна из Сторон в письменной форме не сообщит другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия данного Соглашения не означает прекращения реализации мер, начатых на основе положений данного Соглашения.

Подписано в г. Киеве 16 октября 2001 года в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем, все тексты являются аутентичными.

За Кабинет министров
Украины

За Правительство
Республика Беларусь

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области использования и охраны трансграничных рек

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые в дальнейшем Стороны), в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами;

осуществляя сотрудничество в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек двух государств;

руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, на основе принципов взаимного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, в духе взаимопонимания, взаимной уступчивости и дружеских консультаций;

справедливо и рационально разрешая вопросы между двумя государствами в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек;

решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении понятие «трансграничные реки» означает все реки и речные стоки, пересекающие линию государственной границы или расположенные по линии государственной границы между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой.

Статья 2

При использовании и охране трансграничных рек, Стороны будут придерживаться принципов справедливости и рациональности, а также тесно сотрудничать с позиции искренности, добрососедства и дружбы.

Статья 3

Стороны будут предпринимать соответствующие меры и прилагать усилия по предотвращению или смягчению возможного серьезного ущерба, причиняемого в результате паводковых бедствий и искусственных аварий государству одной из Сторон.

Статья 4

Ни одна из Сторон не ограничивает другую Сторону рационально использовать и охранять водные ресурсы трансграничных рек с учетом взаимных интересов.

Статья 5

Стороны могут осуществлять сотрудничество в следующих областях:

- согласования и определения месторасположений постов наблюдения и измерения объема и качества воды;
- исследования единых методов наблюдения, измерения, анализа и оценки;
- проведения анализа и укомплектования данных гидрологического наблюдения и измерения в постах, согласованных Сторонами;
- проведения возможных совместных исследований по предотвращению или смягчению влияний наводнений, оледенений и других стихийных бедствий;
- изучения тенденций будущих изменений водности и качества воды трансграничных рек;
- при необходимости, проведения совместных исследований и обмена опытом в сфере использования и охраны трансграничных рек.

Статья 6

Стороны согласуют и определяют содержание, количество и время обмена данными и информацией. В случае требования одной из Сторон от другой Стороны о предоставлении чрезвычайно важной гидрологической информации, которая не противоречит Статье 7 настоящего Соглашения и не является предметом согласованного обмена, последняя должна удовлетворить данное требование при наличии возможностей и на определенных условиях.

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении вышеуказанной обмениваемой или предоставляемой информации и не пе-

редавать ее третьей Стороне, за исключением случаев наличия иного Соглашения между Сторонами.

Статья 7

Любые положения настоящего Соглашения никоим образом не могут служить основанием для предоставления одной из Сторон чрезвычайно важной информации или данных, касающихся обороны и безопасности ее государства.

Статья 8

Стороны создадут казахстанско-китайскую Совместную комиссию по использованию и охране трансграничных рек (именуемую в дальнейшем Совместная комиссия), ответственную за разработку Положения о ее деятельности и решение соответствующих вопросов по реализации настоящего Соглашения.

Совместная комиссия состоит из одного представителя и двух его заместителей, назначаемых каждой из Сторон.

Статья 9

Заседания Совместной комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон раз в год, на которых обсуждаются вопросы исполнения настоящего Соглашения, а также вопросы, связанные с использованием и охраной трансграничных рек. Заседания созываются представителем принимающей Стороны и проводятся под его председательством.

Представители Сторон могут прибегать к содействию экспертов и привлекать их на заседания Совместной комиссии.

При необходимости, одна из Сторон может предложить проведение внеочередного заседания Совместной комиссии.

По итогам каждого заседания составляется Протокол в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

Статья 10

Сторона, ответственная за проведение заседания Совместной комиссии, предоставляет помещение и транспортные средства. Каждая из Сторон самостоятельно несет расходы за питание и проживание. Прочие расходы, не связанные с проведением заседаний, решаются путем согласования между Сторонами.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на 8 лет и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Если одна из Сторон за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить его действие, то настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие четыре года, и прекращение его действия осуществляется в последовательном порядке.

Совершено 12 сентября 2001 года в городе Астане в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на русском и китайском языках.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Китайской Народной Республики

Меморандум об экстренном уведомлении сторон о стихийных явлениях на трансграничных реках

В целях дальнейшего развития и укрепления добрососедских и дружественных отношений между государствами Сторон,

в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года,

Стороны считают необходимым в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных явлениях на трансграничных реках.

Стороны по соответствующим вопросам согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на основе дружбы, сотрудничества, взаимодоверия и равенства, согласились в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных явлениях, возникших на трансграничных реках.

Настоящий Меморандум устанавливает порядок экстренного уведомления Сторон в случае возникновения стихийных явлений на трансграничных реках.

Статья 2

В настоящем Меморандуме, используются следующие понятия:

стихийные явления - бедствия и катастрофы, способные повлечь гибель людей и значительный материальный ущерб в государствах, находящихся в нижнем течении в результате наводнений и оледенений в бассейнах трансграничных рек;

мониторинг, стихийных явлений - деятельность по контролю и наблюдению за наводнениями и оледенениями;

исполнительный орган - орган, назначаемый правительствами государств Сторон в отдельности для реализации положений настоящего Меморандума.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

Проводится мониторинг наводнений, оледенений в условиях технического уровня на текущем этапе и действующих сооружениях по наблюдению;

Взаимное и своевременное уведомление о возникновении наводнений и оледенений, ходе их развития, а также предпринимаемых мер по ликвидации стихийных явлений в бассейнах трансграничных рек;

Стороны должны в дальнейшем совершенствовать мероприятия по экстренному уведомлению и осуществлять необходимый обмен в этой области.

Статья 4

В соответствии с духом настоящего Меморандума и поручением Совместной комиссии, группы экспертов Сторон по реальной необходимости устанавливают конкретный порядок уведомлений, который по утверждению Совместной комиссии выполняется исполнительными органами. Конкретный порядок уведомлений включает в себя критерии начала уведомления и способы передачи информации о событиях.

При возникновении наводнений и оледенений исполнительные органы Сторон согласно конкретному порядку уведомлений непосредственно уведомляют друг друга соответствующей информацией.

Статья 5

Расходы для реализации настоящего Меморандума разрешаются по согласованию обеими Сторонами.

Статья 6

Стороны в отдельности назначают исполнительные органы настоящего Меморандума. В случае изменения или переназначения исполнительного органа Стороны в письменной форме уведомляют друг друга.

Статья 7

В случае возникновения спорных вопросов и разногласий при толковании и выполнении положений настоящего Меморандума Стороны разрешают их путем консультаций.

Статья 8

Настоящий Меморандум не затрагивает обязательств государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Меморандума.

Статья 10

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания.

Настоящий Меморандум имеет силу в течении всего срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года.

Совершено «19» октября 2004 года в городе Алматы (Республика Казахстан) в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Представитель от
Республики Казахстан в
казахстанско-китайской
Совместной комиссии по
использованию и охране
трансграничных рек

Представитель от Китайской
Народной Республики в
казахстанско-китайской
Совместной комиссии по
использованию и охране
трансграничных рек

**Соглашение между
Министерством сельского хозяйства
Республики Казахстан
и Министерством водного хозяйства
Китайской Народной Республики
об экстренном уведомлении Сторон
о стихийных бедствиях на трансграничных реках**

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях дальнейшего развития и укрепления добрососедских и дружественных отношений между двумя государствами,

в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года,

считая необходимым в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных бедствиях на трансграничных реках,

согласились о следующем:

Статья 1

Стороны на основе дружбы, сотрудничества, взаимодоверия и равенства, согласились в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных бедствиях, возникающих на трансграничных реках.

Настоящее Соглашение устанавливает порядок ' экстренного уведомления Сторон в случае возникновения стихийных бедствий на трансграничных реках.

Статья 2

В настоящем Соглашении используются следующие понятия: стихийные бедствия - бедствия и катастрофы, которые могут привести к гибели людей и значительному материальному ущербу в государствах Сторон, расположенных в нижнем течении трансграничных рек, в результате наводнений и оледенений в их бассейнах;

мониторинг стихийных бедствий - деятельность по контролю и наблюдению за наводнениями и оледенениями;

компетентные органы - органы, определяемые правительствами государств Сторон для реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

проведение мониторинга наводнений и оледенений в условиях имеющегося на данный момент технического уровня на действующих сооружениях по наблюдению;

взаимное и своевременное уведомление о возникновении наводнений и оледенений, ходе их развития, а также мер, предпринимаемых для ликвидации стихийных бедствий в бассейнах трансграничных рек;

Стороны должны еще более совершенствовать мероприятия по экстренному уведомлению и осуществлять необходимый обмен.

Статья 4

Стороны согласились, что группы экспертов Сторон, по поручению казахстанско-китайской Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек, в соответствии с необходимостью определяют конкретный порядок уведомлений, который после утверждения Совместной комиссией будет выполняться компетентными органами. Конкретный порядок уведомлений включает в себя критерии начала уведомления и способы передачи информации о событиях.

При возникновении наводнений и оледенений исполнительные органы Сторон согласно конкретному порядку уведомлений непосредственно уведомляют друг друга соответствующей информацией.

Статья 5

Расходы по реализации настоящего Соглашения разрешаются по согласованию обеими Сторонами.

Статья 6

Стороны в отдельности определяют исполнительные органы настоящего Соглашения. В случае изменения или переназначения исполнительного органа Стороны в письменной форме уведомляют друг друга.

Статья 7

В случае возникновения разногласий при толковании и выполнении положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем консультаций.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение всего срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года.

Совершено 4 июля 2005 года в городе Астане (Республика Казахстан) в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, русском и китайском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан

За Министерство
водного хозяйства
Китайской Народной Республики

**Соглашение между
Министерством сельского хозяйства
Республики Казахстан
и Министерством водного хозяйства
Китайской Народной Республики
о развитии научно-исследовательского
сотрудничества на трансграничных реках**

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемые Сторонами),

в целях дальнейшего развития и укрепления добрососедских дружественных отношений между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой,

основываясь на Соглашении между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года,

отмечая необходимость проведения совместных научных исследований и технического обмена в сфере использования и охраны трансграничных рек,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны согласились совместно развивать научные исследования и технический обмен в сфере использования и охраны трансграничных рек.

Статья 2

Стороны развивают обмен и сотрудничество по трансграничным рекам в следующих областях:

1. Развитие обмена техникой и критериями гидрологических наблюдений, совместное изучение способов повышения точности наблюдения и измерения в зимний период.

2. Развитие обмена методами гидрологического анализа и оценки объема водных ресурсов.

3. Изучение единых способов оценки качества вод, развитие сотрудничества по гидрохимическому контролю и технического обмена по наблюдению за качеством вод в лабораторных условиях.

4. Развертывание исследований тенденций изменения объемов и качества воды.

5. Развитие исследований эволюции водных экосистем.

6. Другие согласованные Сторонами исследования.

Статья 3

Стороны в рамках настоящего Соглашения развивают следующие формы сотрудничества:

1. Организация совместных исследований соответствующих ведомств двух стран.

2. Организация обмена и взаимных визитов ученых и экспертов двух стран.

3. Взаимный обмен печатными изданиями, технической документацией по сферам сотрудничества.

4. Иные формы сотрудничества по согласованию Сторон.

Статья 4

После утверждения Совместной комиссией Программы научно-исследовательского сотрудничества и технического обмена Сторон осуществляется подписание соглашения между соответствующими ведомствами или подрядными организациями Сторон.

Статья 5

Стороны в отдельности несут соответствующие расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 6

Использование результатов совместных научно-исследовательских работ, а также предоставленных информационных материалов будет определяться в рамках подписанного Сторонами Соглашения. Не допускается передача любых Материалов третьей Стороне или использование в других случаях без согласования Сторон.

Статья 7

Всякое положение настоящего Соглашения в равной степени не обязывает ни одну из Сторон предоставлять важную информацию или данные, касающиеся оборонной и национальной безопасности.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 9

В случае возникновения споров и разногласий в части толкования и применения статей настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем консультации и переговоров.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами или другими формами документов, установленными Сторонами. Эти изменения и дополнения являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение имеет силу в течение всего срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, подписанного 12 сентября 2001 года.

Настоящее Соглашение подписано « 20 » декабря 2006 года в городе Пекин в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан

За Министерство
водного хозяйства
Китайской Народной Республики

**Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Беларусь
о сотрудничестве в области охраны
и рационального использования
трансграничных водных объектов**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами,

сознавая, что регулирование хозяйственной и иной деятельности, связанной с использованием трансграничных водных объектов может осуществляться только с учетом интересов государств обеих Сторон,

учитывая большое значение трансграничных водных объектов для социально-экономического развития приграничных регионов двух государств,

понимая, что охрана и рациональное использование трансграничных водных объектов возможны только путем осуществления целенаправленных и скоординированных мер,

основываясь на принципе разумного и справедливого использования трансграничных водных объектов,

руководствуясь Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года,

учитывая положения Конвенции ООН о праве несудоходных видов использования международных водотоков от 21 мая 1997 года,

стремясь реализовывать положения Договора о создании Союзного государства от 8 декабря 1999 года,

согласились о следующем:

Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

“трансграничные водные объекты” - любые поверхностные и подземные водные объекты, которые обозначают границу между двумя государствами, пересекают ее или по которым пролегает такая граница;

“трансграничное воздействие” - любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных водных объектов, вызываемого деятельностью человека, источник которой расположен полностью или частично на территории государства од-

ной из Сторон, для окружающей среды государства другой Стороны, здоровья и безопасности людей, состояния природных экосистем и других природных и материальных ресурсов и объектов;

”чрезвычайная ситуация” - обстановка, сложившаяся в результате аварии, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, принести вред здоровью людей или окружающей среде, привести к значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей.

Статья 2 Сфера действия Соглашения

Действие настоящего Соглашения распространяется на поверхностные и подземные трансграничные водные объекты.

Статья 3 Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения является организация сотрудничества Сторон в области охраны и рационального использования трансграничных водных объектов.

Статья 4 Общие обязательства

1. Стороны сотрудничают на основе принципов суверенного равенства, территориальной целостности, взаимной выгоды и добрососедства.

2. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны: разрабатывают и осуществляют согласованные мероприятия и проекты в области использования, восстановления и охраны трансграничных водных объектов;

проводят в случае необходимости совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;

обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических, водохозяйственных и водоохраных сооружений; сотрудничают в проведении научных исследований, работе по унификации и разработке нормативов, методов оценки и классификации качества воды и источников загрязнения, разработке и осуществлении программ мониторинга, создании совместимых информационных систем;

сотрудничают в разработке и применении передовых технологий предотвращения загрязнения и рационального использования трансграничных водных объектов, в использовании эффективных очистных сооружений и водосберегающих технологий производства;

обмениваются на регулярной основе данными экологического характера о состоянии трансграничных водных объектов и источников их загрязнения;

информируют общественность о состоянии водных ресурсов бассейнов трансграничных водных объектов и принимаемых или планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;

поощряют сотрудничество между государственными органами, органами местного самоуправления, учреждениями, предприятиями, общественными организациями в области совместного использования и предотвращения от загрязнения трансграничных водных объектов;

координируют усилия по привлечению международных организаций и третьих стран для оказания технического и экономического содействия, направленного на реализацию настоящего Соглашения.

Статья 5 Предотвращение трансграничного воздействия

В целях предотвращения трансграничного воздействия Стороны:

принимают меры по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения трансграничных водных объектов;

воздерживаются от действий или бездействия, которые могут привести к ухудшению гидрологического и гидрохимического режима трансграничных водных объектов;

принимают меры по предотвращению или смягчению вредного воздействия вод, включая наводнения, водную эрозию, заболевания, передающиеся через воду.

Статья 6 Оценка воздействия на окружающую среду

1. Стороны проводят оценку воздействия на окружающую среду планируемой к реализации хозяйственной и иной деятельности, способной вызвать трансграничное воздействие на трансграничные водные объекты. Оценка воздействия на окружающую среду проводится в отношении промышленных и сельскохозяйственных объектов, расположенных на водосборной площади трансграничных рек и водоемов, а также плотин, водохранилищ, речных портов, крупных водозаборов подземных и поверхностных вод.

2. При необходимости Стороны совместно проводят экологическую экспертизу результатов оценки воздействия на окружающую среду хозяйственной и иной деятельности, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 7 Уведомление и консультации

1. Сторона, планирующая осуществление мероприятий, способных вызвать воздействие на трансграничные водные объекты, до начала реализации этих мероприятий заблаговременно уведомляет об этом другую сто-

рону или консультируется с ней с привлечением компетентных органов или Комиссии, указанных в статьях 12 и 13 настоящего Соглашения. Уведомляющая Сторона представляет технические данные и информацию с тем, чтобы уведомляемая Сторона могла оценить возможные последствия планируемых мер.

2. Уведомляющая Сторона предоставляет уведомляемой Стороне срок до шести месяцев для изучения и оценки возможных последствий планируемых мер и сообщения ей о своих выводах.

3. По запросу уведомляемой Стороны проводятся консультации по поводу планируемых мер.

4. В 6-месячный срок, предоставляемый уведомляемой Стороне для сообщения ответа на уведомление, а также в период проведения консультаций сроком до трех месяцев уведомляющая Сторона воздерживается от осуществления планируемых мер, если не достигнута договоренность об ином.

Статья 8 Мониторинг и оценка

1. С целью получения регулярной информации о состоянии трансграничных водных объектов и источниках загрязнения, прогнозирования возможных изменений этого состояния Стороны осуществляют его мониторинг по согласованным программам. Данные мониторинга открыты для Сторон, которые обмениваются ими по согласованным процедурам.

2. Стороны совместно или по согласованию друг с другом регулярно проводят оценку состояния трансграничных водных объектов, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этой оценки доводятся до сведения общественности.

Статья 9 Доступ к информации

Стороны обеспечивают право на доступ к информации, указанной в пункте 1 статьи 8 настоящего Соглашения, и на участие органов местного самоуправления и общественности в решении вопросов, связанных с использованием и охраной трансграничных водных объектов. Порядок доступа к такой информации и ее содержание определяются законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 10 Чрезвычайные ситуации

1. Стороны разрабатывают и согласовывают планы мероприятий в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, критерии их определения, а также создают скоординированные или совместные системы связи, опове-

щения и сигнализации на основе применения совместимых технических средств.

2. При возникновении чрезвычайной или иной критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия, одна Сторона:

незамедлительно информирует другую Сторону;

в случае необходимости осуществляет сотрудничество с другой Стороной в работе по оперативному изучению и прогнозированию развития такой ситуации;

по запросу другой Стороны оказывает ей соответствующую помощь в предотвращении или ликвидации последствий чрезвычайной или иной критической ситуации в соответствии с договоренностью.

Статья 11 Ответственность и возмещение ущерба

1. В случае возникновения чрезвычайной ситуации вследствие совершения умышленных либо совершенных по неосторожности действий или бездействия одной из Сторон, вызвавших воздействие на трансграничные водные объекты, расходы по ликвидации последствий несет Сторона, в пределах территории государства которой находится источник, вызвавший указанную чрезвычайную ситуацию.

2. Порядок возмещения нанесенного трансграничным воздействием ущерба определяется в соответствии с нормами международного права или законодательства государства каждой из Сторон.

3. Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам физических и юридических лиц, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными в связи с реализацией настоящего Соглашения.

Статья 12 Компетентные органы

Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации;

от Белорусской Стороны - Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь.

Статья 13 Совместная комиссия

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны создают Совместную Российско-Белорусскую комиссию по охране и рационально-

му использованию трансграничных водных объектов (далее именуется - Комиссия).

2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих одинаковые права. Состав Комиссии определяется сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

3. Компетентные органы Сторон в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии. Сопредседатели Комиссии согласовывают вопрос о количественном составе ее национальных частей.

4. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год. Первое заседание Комиссии проводится не позднее шести месяцев после взаимного уведомления Сторон о назначении сопредседателей.

5. Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать к работе экспертов.

6. Заседания Комиссии, ее рабочих групп и экспертов проводятся поочередно на территориях государств Сторон.

7. Расходы по организации и проведению заседания несет принимающая Сторона. Расходы, связанные с участием в заседании Комиссии, несет направляющая Сторона.

8. Официальным языком Комиссии и ее рабочих групп является русский язык.

Статья 14 Компетенция Комиссии

В компетенцию Комиссии входят:

координация деятельности и рассмотрение результатов работы по выполнению настоящего Соглашения;

организация разработки и согласование проектов межгосударственных программ и проектов использования, восстановления и охраны трансграничных водных объектов, включая меры по привлечению финансовых ресурсов, необходимых для осуществления планируемых мероприятий;

организация разработки скоординированных или совместных программ мониторинга состояния трансграничных водных объектов, включая применение согласованных методик, систем измерения, процедур обработки и оценки данных;

организация разработки единых целевых показателей и критериев качества воды, учета точечных и диффузных источников загрязнения и контроля за ними, а также подготовки предложений о мерах по поддержанию или улучшению существующего качества воды, включая планы по снижению антропогенной нагрузки;

разработка предложений по совершенствованию нормативных правовых актов государств Сторон, касающихся трансграничных водных объектов;

организация обмена текущей и оперативной информацией о состоянии трансграничных водных объектов с использованием совместных информационных систем;

определение порядка совместных действий в чрезвычайных ситуациях;

информирование общественности о состоянии трансграничных водных объектов;

содействие в урегулировании спорных вопросов, связанных с использованием и охраной трансграничных водных объектов;

сотрудничество с другими комиссиями, международными и национальными организациями в решении вопросов рационального использования и охраны трансграничных водных объектов, включая привлечение этих организаций для оказания услуг, связанных с достижением целей настоящего Соглашения;

иные вопросы, касающиеся охраны и рационального использования трансграничных водных объектов.

Статья 15 Урегулирование разногласий и споров

1. Любые разногласия или споры, возникающие в связи с использованием и охраной трансграничных водных объектов, могут быть переданы Сторонами на рассмотрение Комиссии. При отсутствии удовлетворительного разрешения разногласий или споров Комиссия представляет Сторонам свои заключения и рекомендации.

2. Споры, не урегулированные в рамках Комиссии, а также споры, касающиеся толкования настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или иными средствами мирного разрешения по соглашению Сторон.

Статья 16 Поправки к Соглашению

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в день обмена нотами, подтверждающими принятие их Сторонами.

Статья 17 Права и обязательства Сторон

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 18 Вступление Соглашения в силу и срок его действия

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон, не менее чем за двенадцать месяцев до окончания соответствующего периода, в письменной форме не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения мероприятий, начатых в период действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Минске 24 мая 2002 года в двух экземплярах, каждый на русском и белорусском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Белоруссия

Редакционная коллегия:

Духовный В.А.
Пулатов А.Г.
Турдыбаев Б.К.

Адрес редакции:

Республика Узбекистан,
100187, г. Ташкент, массив Карасу-4, д. 11
Научно-информационный центр МКВК

Составители

Зиганшина Д.Р., Беглов И.Ф.

Компьютерная верстка и оформление

Беглов И.Ф.

<http://sic.icwc-aral.uz>